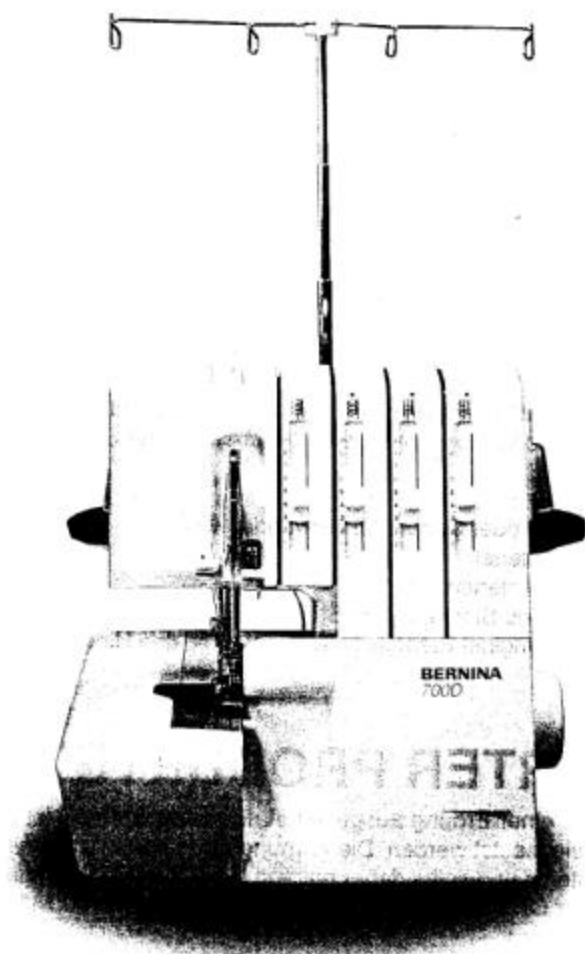


BERNINA®

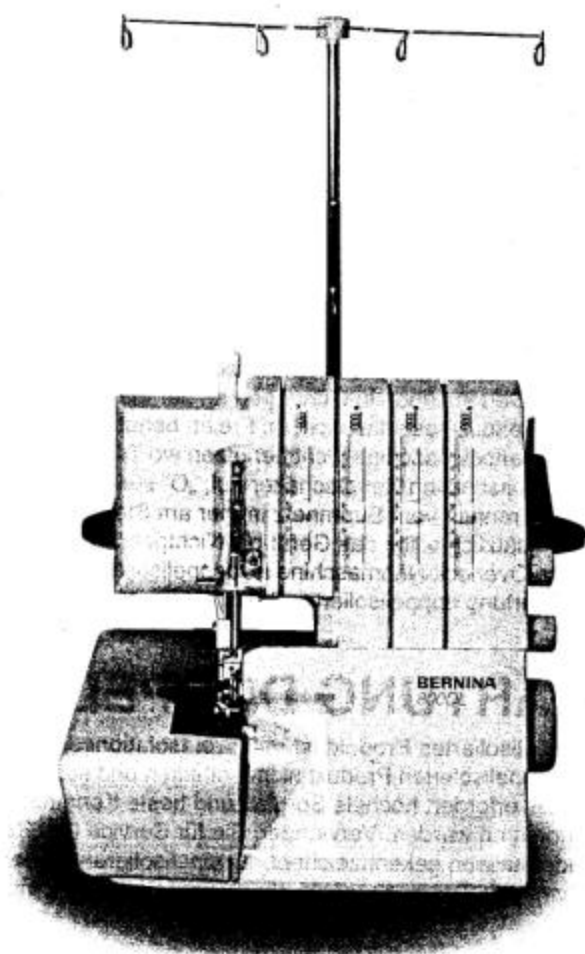
Overlocker / Surjeteuse

Bedienungsanleitung
Manuale d'istruzioni

Manuel d'instructions
Handleiding



BERNINA®
700D



BERNINA®
800DL

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR _____ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”


1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 220-240V/10W, 120V/15W Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG _____ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und -Messer geboten.
6. Immer eine Original-Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf “O” stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf, „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Diese Overlock-Nähmaschine ist doppelisoliert. Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile. Beachten Sie den Hinweise für die Wartung doppelisolierter Produkte.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: “Doppelisolierung” oder “Doppeltisoliert”.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

“PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

“DANGER” Pour la protection contre tout choc électrique:


1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 220 - 240V/10W-Aus./N.Z., 120V/15W-USA/Can.

“ATTENTION” Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce manuel d'instructions. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur „O” lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse, des travaux d'entretien mentionnés dans le manuel d'instructions, comme l'enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l'huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur „O” et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l'appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le cordon spécial de cet appareil est endommagé, il doit être remplacé par votre agent autorisé le plus proche ou dans un centre de service.
18. Cette surjeteuse est équipée d'une double isolation (sauf aux USA / au CANADA).
N'employer que des pièces de rechange originales. Se reporter aux indications pour la remise en état des produits à isolation double.

“ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION (Excepté USA / Canada)”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: „Isolation double” ou „A double isolement”.

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

“PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

“Prescrizioni di sicurezza”

Usando un oggetto elettrico vanno osservate le seguenti prescrizioni di sicurezza:

“Pericolo _____ Per proteggere da scosse elettriche:”

1. Non lasciare mai la macchina overlock incustodita, finché è collegata alla corrente elettrica.
2. Al termine del lavoro e prima di pulirla staccare sempre la spina dalla presa di corrente.
3. Prima di sostituire la lampadina staccare la spina dalla presa di corrente. Usare unicamente lampadine a 15W(120V), 10 W (230 / 240V).

“AVVERTENZA _____ Per evitare incidenti come bruciature, incendi, scosse elettriche e ferite osservare i punti seguenti :

1. Non usare la macchina overlock come giocattolo. E' richiesta una maggiore prudenza, quando la macchina viene usata nelle vicinanze di bambini oppure dai bambini stessi.
2. Usare la macchina tagliacuce solamente come mezzo per ottenere lo scopo spiegato in questo libretto d'istruzioni. Usare solo gli accessori raccomandati dal produttore.
3. Non usare la macchina overlock, se il cavo o la spina sono difettosi, se la macchina cuce con difficoltà, se la macchina è caduta o danneggiata oppure se la macchina è caduta in acqua. Portare la macchina dal rivenditore BERNINA per farla revisionare oppure riparare.
4. Fare attenzione di non otturare le fessure della ventilazione e ripararle da polvere e residui di stoffa.
5. Tenere lontano le mani da tutti i pezzi in movimento. Prestare particolare prudenza nelle vicinanze degli aghi e dei coltelli della tagliacuce.
6. Usare sempre una placca d'ago originale per tagliacuce. Una placca sbagliata può provocare la rottura degli aghi.
7. Non usare aghi storti o piegati.
8. Durante la cucitura non tirare o spingere la stoffa, ciò potrebbe provocare la rottura degli aghi.
9. Mettere l'interruttore principale sempre su "0" durante tutte le operazioni manuali nella zona degli aghi, p.e. durante l'infilatura, la sostituzione degli aghi, del piedino, ecc.
10. Durante le operazioni di manutenzione spiegate in questo manuale , come p. e. la lubrificazione o la sostituzione della lampadina ecc., staccare sempre la macchina dalla rete elettrica, estraendo la spina dalla presa di corrente .
11. Non introdurre degli oggetti nelle aperture della macchina.
12. Non usare la macchina overlock all'aria aperta.
13. Non usare la macchina overlock in un locale dove vengono usati dei prodotti contenenti del gas(p.e. bombolette spray) oppure dell'ossigeno.
14. Per spegnere la macchina overlock mettere l'interruttore principale su "0" e staccare la spina dalla presa di corrente.
15. Tirare la spina e non il cavo.
16. Se l'oggetto elettrico non viene usato, staccarlo sempre dalla rete elettrica, estraendo la spina dalla presa di corrente.
17. Questa macchina overlock è dotata di un doppio isolamento. Usare soltanto pezzi di ricambio originali. Osservate le indicazioni per la manutenzione di prodotti con doppio isolamento.

“Manutenzione di prodotti con doppio isolamento”

Un prodotto con doppio isolamento è dotato di due unità di isolamento invece di una messa a terra. Il prodotto con doppio isolamento richiede una manutenzione precisa ed una buona conoscenza del sistema. Per questo motivo la manutenzione di questi prodotti va effettuata unicamente da personale qualificato. Per servizio e riparazione usare solamente pezzi di ricambio originali. Un prodotto con doppio isolamento porta la seguente scritta :

“Isolamento doppio”

Il prodotto può portare anche il simbolo : 

“SI PREGA DI CONSERVARE CON CURA QUESTE PRESCRIZIONI DI SICUREZZA”

Questa macchina overlock è destinata al solo uso domestico.

"Belangrijke veiligheidsvoorschriften"

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de navolgende veiligheidsvoorschriften in acht te worden genomen.

"GEVAAR" Als bescherming tegen elektrische schok:"

1. Laat de overlockmachine nooit onbeheerd staan zolang deze nog op het stroomnet is aangesloten.
2. Na gebruik en voordat u de machine reinigt, dient u de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
3. Trek altijd de netstekker uit het stopcontact voordat u een gloeilampje verwisselt. Gebruik alleen lampjes van 220-240V/10W of 120V/15W.

"WAARSCHUWING" Als bescherming tegen verbrandingen, brand, elektrische schok of verwondingen van personen:

1. Laat niet toe, dat de overlockmachine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt.
2. Gebruik de overlockmachine alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden. Gebruik alleen toebehoren, dat door BERNINA wordt aanbevolen.
3. Gebruik de overlockmachine niet wanneer kabel of stekker beschadigd zijn de machine niet storingvrij naait de machine gevallen of beschadigd is de machine in het water is gevallen. Laat uw machine door de dichtstbijzijnde BERNINA dealer controleren of repareren.
4. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de overlockmachine nooit geblokkeerd zijn en verwijder pluisjes, stof- en draadresten uit deze openingen.
5. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naalden en messen.
6. Gebruik altijd een originele overlock-steekplaat. Een andere steekplaat kan veroorzaken, dat de naald breekt.
7. Gebruik geen kromme naalden.
8. Duw niet tegen en trek nooit aan de stof tijdens het naaien. Dit kan veroorzaken, dat de naald breekt.
9. Voor alle handelingen binnen het bereik van de naalden, bijv. inrijgen, vervangen van de naalden, naaivoet verwisselen, enz. de hoofdschakelaar altijd op '0' zetten, zodat de machine is uitgeschakeld.
10. Tijdens de in de handleiding beschreven werkzaamheden bij geopend gripper- of stofdeksel, bijv. grijpers inrijgen, messen omhoogzetten, oliën, gloeilampjes verwisselen, enz. de overlockmachine van te voren uitschakelen door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
11. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine.
12. Gebruik de overlockmachine nooit buiten.
13. Bedien de machine niet in ruimtes waar drijfgasproducten (spuitbussen, sprays) worden gebruikt.
14. Schakel de machine uit door de hoofdschakelaar op '0' te zetten en de netstekker uit het stopcontact te trekken.
15. Bij het uitschakelen altijd aan de netstekker, nooit aan de kabel trekken.
16. Wanneer de overlockmachine niet wordt gebruikt, dient deze altijd te worden uitgeschakeld door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
17. Deze overlockmachine is voorzien van een dubbele isolatie. Gebruik voor service en reparatie alleen originele onderdelen. Zie de aanwijzingen m.b.t. het onderhoud van dubbel geïsoleerde producten.

"ONDERHOUD DUBBEL GEISOLEERDE PRODUCTEN"

Een dubbel geïsoleerd product is van twee isoleereenheden, i.p.v. een aarding, voorzien. Een dubbel geïsoleerd product bevat geen aardingsmiddel. Dit middel dient ook niet te worden gebruikt. Het onderhoud van een dubbel geïsoleerd product vereist grote zorgvuldigheid en een uitstekende kennis van het systeem en dient derhalve alleen door vakkundig personeel te worden uitgevoerd.

Voor service en reparaties mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt.

Een dubbel geïsoleerd product is op de volgende wijze gekenmerkt: 'dubbele isolatie' of 'dubbel geïsoleerd'. Het symbool ☐ kan eveneens aangeven, dat een product dubbel geïsoleerd is.

"BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG"

Deze overlockmachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Liebe Kundin

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer BERNINA 800DL/700D.

Die BERNINA 800DL/700D ist eine vielseitige Overlockmaschine. Sie schneidet, versäubert und näht in einem Arbeitsgang und verleiht Ihrer selbstgeschneiderten Garderobe ein professionelles Aussehen.

Die BERNINA 800DL/700D ist besonders für die Verarbeitung von Strick- und Maschenware geeignet. Ob an Kleidung oder Heimtextilien, die Bernette überzeugt mit ihrer hervorragenden Stichqualität. Unser Anleitungsbuch führt Sie schrittweise in die Geheimnisse des Overlocknähens ein. Überzeugen Sie sich selbst.

Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Overlocknähen.

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder BERNINA-Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

Chère cliente

Vous venez de faire l'acquisition d'une BERNINA 800DL/700D.

La BERNINA 800DL/700D est une surjeteuse à usages multiples. Elle coupe, surfile et coud en une seule opération et donne, à la garde-robe que vous confectionnez vous-même, une touche professionnelle.

La BERNINA 800DL/700D est appropriée plus particulièrement pour travailler les tissus à mailles et les tricotés. Que ce soit sur des vêtements ou sur des textiles d'ameublement, cette surjeteuse se distingue par la qualité convaincante de ses points. Notre guide vous conduit pas à pas à travers les secrets de cette Bernette comme vous pourrez vous en convaincre.

Nous vous souhaitons bien du plaisir avec votre nouvelle surjeteuse.

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent BERNINA, un manuel d'instructions dans la langue correspondante.

Sicherheitsvorschriften	1	• Ober/Untergreifer	16, 17, 18	• Glühlampe ersetzen	33
Inhalt	5	• Rechte/Linke Nadeln	19, 20	• Reinigen und Ölen	33
Details der Maschine	7	Nähprobe		Hilfe bei Störung	34
• Maschinenzubehör	8	• Nähprobe	21	Technische Daten	34
Maschine bereitstellen		• Fadenspannung	22	Sonderzubehör	38
• Fussanlasser anschliessen	9	• Fadenspannungen anpassen	22		
• Fadenführung	9	Einstellen und Bedienen			
• Fadenspulen	10	• Stichlänge	23		
Inbetriebnahme		• Nahtbreite	23		
• Haupt- und Licht schalter	11	• Differentialtransport	24		
• Nähfusslifterhebel	11	• Einreihen	25		
• Nähfuss auswechseln	12	• Obergreiferabdeckung	26		
• Greiferdeckel	12	• Rollsäumen	26		
• Stoffauflagedeckel	13	• Nähfussdruck	27		
• Handrad	13	Praktisches Nähen			
• Obermesser hochstellen	13	• Fadenreissen	27		
• Nadel einsetzen	14	• Stiche auftrennen	27		
• Nadeln und Maschine	14	Stichübersicht	28		
Einfädeln		Wartung			
• Vorbereitung	15	• Messer wechseln	32		
Prescriptions de sécurité	2	• Fil de boucleur supérieur / inférieur ..	16, 17, 18	Entretien	
Table des matières	5	• Fil d'aiguille de droite / gauche	19, 20	• Remplacer les couteaux	32
Détails de la machine	7	Echantillon de couture		• Remplacer l'ampoule	33
• Accessoire pour la machine	8	• Echantillon d'essai	21	• Nettoyer et huiler	33
Préparation de la machine		• Tension de fil	22	Eliminer les défauts	35
• Branchement de la pédale	9	• Adopter la tension de fil	22	Caractéristiques techniques	35
• Support de broches à bobines	9	Réglage et utilisation		Accessoires spéciaux	38
• Bobines de fil	10	• Longueur de point	23		
Mise en service		• Position des couteaux	23		
• Interrupteur principal	11	• Mécanisme d'avance			
• Elévateur du pied-de-biche	11	à différentiel	24		
• Changement du pied-de-biche	12	• Fronces	25		
• Couvercle du boucleur	12	• Recouvrement du boucleur			
• Plateau-box	13	supérieur	26		
• Relever le couteau supérieur	13	• Roulotteur	26		
• Volant	13	• Pression du pied-de-biche	27		
• Mise en place des aiguilles	14	Applications pratiques			
• Aiguilles et machine	14	• Cassure du fil			
Enfilage		• Découdre une couture			
• Préparation	15	Récapitulation des points	29		

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Indice Inhoud

Cara cliente

Congratulazioni per l'acquisto della Sua nuova macchina overlock BERNINA 800DL/700D.

Il modello BERNINA 800DL/700D è una macchina overlock molto versatile: taglia, rifinisce e cuce in una sola operazione e dà al Suo guardaroba un aspetto di perfezione professionale.

La macchina overlock BERNINA 800DL/700D è particolarmente adatta per tutte le lavorazioni con materiali di maglia. Che si confezionino vestiti oppure decorazioni per la casa, 800DL/700D si distingue sempre per la sua straordinaria qualità del punto. Il nostro manuale d'istruzioni La introduce passo per passo nei segreti del cucito con la macchina overlock.

Le auguriamo buon lavoro e buon divertimento con la Sua BERNINA.

In caso, che questa macchina fosse venduta in un paese di lingua diversa, si prega di richiedere il manuale d'istruzioni nella rispettiva lingua presso l'importatore nazionale oppure presso un rivenditore BERNINA.

Geachte BERNINA cliënt(e)

Hartelijk gefeliciteerd met uw keuze! De BERNINA 800DL/700D is een veelzijdige overlockmachine. Deze machine snijdt, naait en werkt de stof in één keer af. Uw zelfgemaakte garderobe zal er ongetwijfeld perfect uitzien.

De 2/3/4-draads BERNINA 800DL/700D is vooral geschikt voor het verwerken van gebreide en rekbaar materialen. Of u nu dikke of dunne stoffen, kleding of interieurtextiel naait, de 800DL/700D zal u altijd door de fantastische steekqualiteit overtuigen. In onze handleiding vindt u stap voor stap alle aanwijzingen die u voor de bediening van onze machine nodig heeft. Op deze manier zult u snel met het overlocken vertrouwd raken.

Wij wensen u veel overlock-plezier.

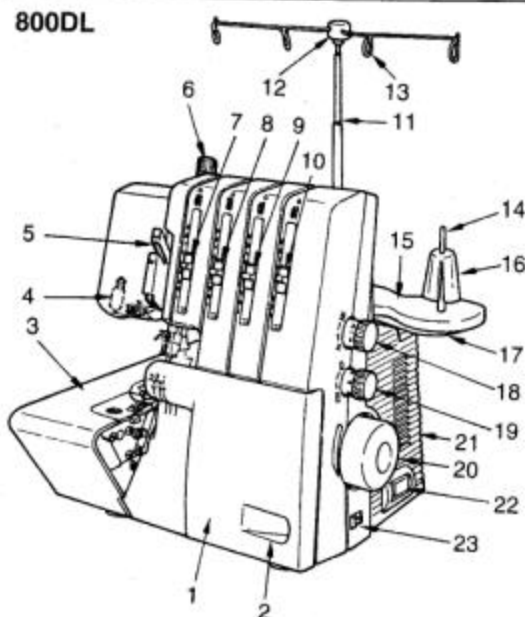
Indien deze machine in het buitenland werd gekocht, kunt u bij de nationale importeur of dichtstbijzijnde BERNINA dealer een handleiding in de gewenste taal (mits verkrijgbaar) aanvragen.

Prescrizione di sicurezza	3	• Crochet superiore / inferiore	16,17,18	• Sostituzione della lampadina	33
Indice	6	• Ago destro / sinistro	19,20	• Pulizia e lubrificazione	33
Dettagli della macchina	7	Prova di cucito		Assistenza in caso di guasti	36
• Accessori	8	• Prova di cucito	21	Dati tecnici	36
Preparazione della macchina		• Tensione dei fili	22	Accessori speciali	38
• Reostato	9	• Regolazione della tensione dei fili	22		
• Passa filo	9	Regolazione ed uso			
• Spolette di filo	10	• Lunghezza del punto	23		
Messa in servizio della macchina		• Larghezza del punto	23		
• Interruttore principale / illuminazione	11	• Trasporto differenziale	24		
• Leva alza piedino	11	• Arricciatura	25		
• Sostituzione del piedino	12	• Copertura del crochet superiore	26		
• Coperchio del crochet	12	• Orlo arrotondato	26		
• Superficie di cucito	13	• Pressione del piedino	27		
• Volantino	13	Cucito pratico			
• Coltello superiore	13	• Rottura del filo	27		
• Inserimento degli aghi	14	• Distare i punti	27		
• Aghi e macchina	14	Sommario dei punti	30		
Infilatura		Manutenzione			
• Preparazione	15	• Sostituzione del coltello	32		
Veiligheidsvoorschriften	4	• Boven-/ondergriper	16,17,18	• Gloeilampje verwisselen	33
Inhoud	6	• Rechter-/linkernaald	19,20	• Reinigen en oliën	33
Details van de machine	7	Proeflapje		Maatregelen bij storingen	37
• Toebehoren	8	• Proeflapje	21	Technische gegevens	37
Machine klaarzetten		• Draadspanning	22	Speciaal toebehoren	38
• Voetweerstand aansluiten	9	• Draadspanning aanpassen	22		
• Draadgeleiding	9	Instellen en bedienen			
• Garenklossen	10	• Steeklengte	23		
Ingebruikneming		• Naadbreedte	23		
• Hoofd- en lichtschakelaar	11	• Differentieel-transport	24		
• Naaivoethevel	11	• Rimpelen	25		
• Naaivoet verwisselen	12	• Bovengriperafdekking	26		
• Griperdekkel	12	• Rolzomen	26		
• Stofdekkel	13	• Naaivoetdruk	27		
• Handwiel	13	Praktisch naaien			
• Bovenmes omhoogzetten	13	• Draadbreuk	27		
• Naalden inzetten	14	• Steken lostoren	27		
• Naalden en machine	14	Steekoverzicht	31		
Inrijgen		Onderhoud			
• Voorbereiding	15	• Messen verwisselen	32		

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Details der Maschine / Détails de la machine Dettagli della macchina / Details van de machine

800DL



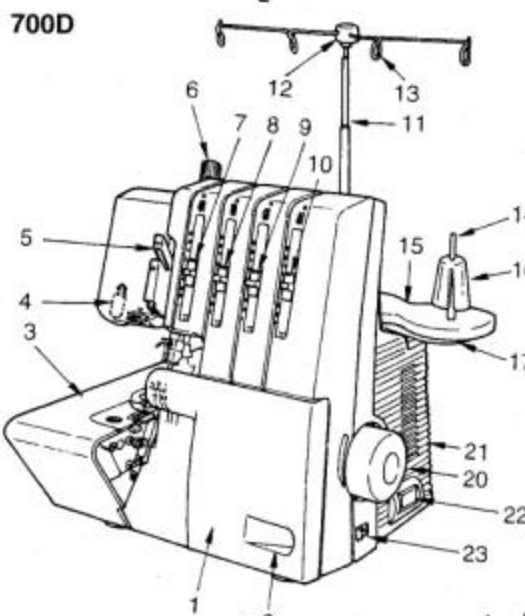
Details der Maschine

- Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
- Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
- Stoffauflagegedeckel
- Nählicht
- Fadenhebel-Abdeckung
- Nähfußdruck-Regulierschraube
- Linker Nadelfadenspannungsschieber
- Rechter Nadelfadenspannungsschieber
- Obergreifer Fadenspannungsschieber
- Untergreifer Fadenspannungsschieber
- Ausziehbarer Fadenführungsstab
- Fadenführungsaufsatz
- Offene Fadenführung
- Spulenhalterstift
- Schaumstoffauflage
- Vibrationshemmer
- Garnrollenständer
- Wählnopf für Stichlänge (800DL)
- Wählnopf für Differentialtransport (800DL)
- Handrad
- Hintere Maschinenabdeckung
- Maschinensteckdose
- Haupt- und Lichtschalter
- Wählnopf für Differentialtransport

Détails de la machine

- Couvercle du boucleur avec recouvrement du couteau intégré
- Guide pour l'ouverture du couvercle du boucleur
- Plateau-box
- Eclairage
- Capot du tendeur de fil
- Vis de réglage pour la pression du pied
- Levier de gauche pour tension du fil d'aiguille
- Levier de droite pour tension du fil d'aiguille
- Levier pour tension de fil du boucleur supérieur
- Levier pour tension de fil du boucleur inférieur
- Support de guide-fil télescopique
- Garniture de guidage
- Guide-fil ouvert
- Broche à bobine
- Socle en mousse
- Antivibre
- Support de broches à bobines
- Sélecteur pour la longueur de point (800DL)
- Sélecteur pour entraînement différentiel (800DL)
- Volant
- Capot arrière de la machine
- Prise de la machine
- Interrupteur principal
- Sélecteur pour entraînement différentiel

700D

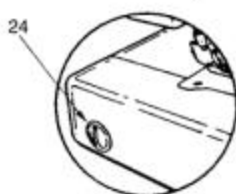


Dettagli della macchina

- Coperchio del crochet con copertura del coltello incorporata
- Incavo per aprire il coperchio del crochet
- Coperchio appoggia-stoffa
- Illuminazione
- Copertura leva tendifilo
- Regolazione della pressione del piedino
- Regolazione della tensione/ago sinistro
- Regolazione della tensione/ago destro
- Regolazione della tensione/crochet superiore
- Regolazione della tensione/crochet inferiore
- Asta guidafilo
- Guida del filo
- Guida del filo aperta
- Perno porta spoletta
- Protezione in Uretano
- Anti-vibratori
- Porta spolette
- Regolazione lunghezza del punto (800DL)
- Regolazione trasporto differenziale (800DL)
- Volantino
- Coperchio posteriore
- Presse di corrente
- Interruttore principale/illuminazione
- Regolazione trasporto differenziale

Details van de machine

- Grijperdekseel met geïntegreerde mesafdekking
- Inkeping voor het openen van het grijperdekseel
- Stofdekseel
- Naailicht
- Draadhevelafdekking
- Naaiervoetdruk-regelschroef
- Linker naalddraadspanning
- Rechter naalddraadspanning
- Bovengrijperdraadspanning
- Ondergrijperdraadspanning
- Uitschuifbare draadgeleidingsstang
- Opzetstuk voor draadgeleidingsstang
- Open draadgeleiding
- Kloshouderstift
- Beschermplaat van schuimplastic
- Trivrij klemstuk voor klossen
- Garenkloshouder
- Steeklengteknoop (800DL)
- Differentieel-transportknop (800DL)
- Handwiel
- Achterkap
- Machine-stopcontact
- Hoofd- en lichtschakelaar
- Differentieel-transportknop



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 4
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Details der Maschine

- Nähfüßlifterhebel
- Stichplatte
- Nähfuß
- Obermesser
- Nadelhalter

Détails de la machine

- Lifter du pied-de-biche
- Plaque à aiguille
- Pied-de-biche
- Couteau supérieur
- Porte-aiguille

Dettagli della macchina

- Leva alzapiadino
- Placca ago
- Piedino
- Coltello superiore
- Morsetto dell'ago

Details van de machine

- Naaiervoethevel
- Steekplaat
- Naaiervoet
- Bovenmes
- Naaldhouder



Details der Maschine / Détails de la machine Dettagli della macchina / Details van de machine

Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
2. Untermesser
3. Untergreifer-Einfädelautomatik (800DL)
4. Stellschraube für unteres Messer
5. Untergreifer
6. Obergreifer

Vista con il coperchio del crochet aperto

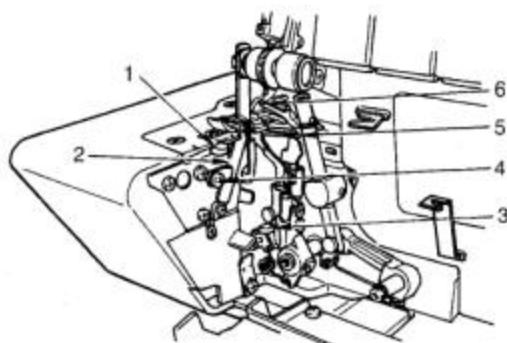
1. Levetta selezione overlock o orlino arrotolato
2. Coltello inferiore
3. Infiliatore automatico del crochet inferiore (800DL)
4. Vite d'arresto per coltello inferiore
5. Crochet inferiore
6. Crochet superiore

Vue intérieure, couvercle du boucleur ouvert

1. Levier sélecteur pour exécuter des surjets ou des ourlets roulés
2. Couteau inférieur
3. Enfilage automatique du boucleur inférieur (800DL)
4. Vis de réglage pour couteau inférieur
5. Boucleur inférieur
6. Boucleur supérieur

Aanzicht bij geopend Grijperdekse

1. Steekkeuzehevel voor overlocken of rolzomen
2. Ondermes
3. Ondergriper-inrijgaatomaat (800DL)
4. Stelschroef voor ondermes
5. Ondergriper
6. Bovengriper



Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel

1. Wählkopf für Messerstellung
2. Wählkopf für Stichlänge (700D)
3. Wählkopf für Differentialtransport (700D)

Vista con il coperchio appoggiaffetto aperto

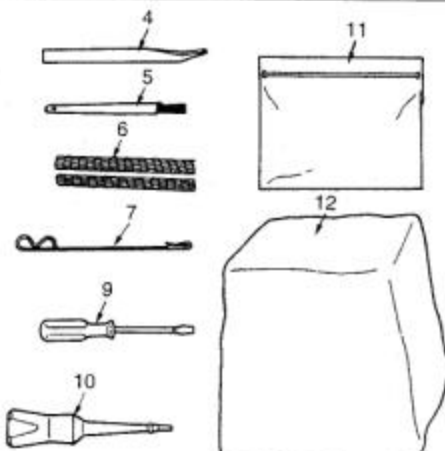
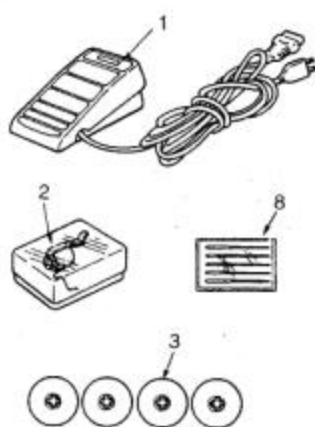
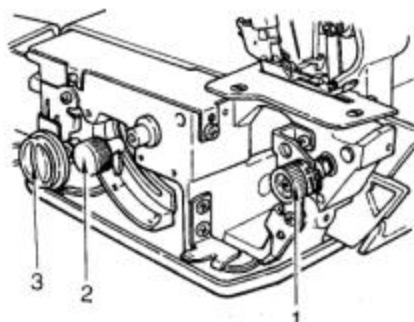
1. Bottone posizionamento coltello
2. Regolazione lunghezza del punto (700D)
3. Regolazione trasporto differenziale (700D)

Vue intérieure, surface de travail enlevée

1. Sélecteur pour position du couteau
2. Sélecteur pour longueur de point (700D)
3. Sélecteur pour entraînement différentiel (700D)

Aanzicht bij geopend stofdekse

1. Keuzeknop voor mespositie
2. Steeklengteknop (700D)
3. Differentieel-transportknop (700D)



Zubehöre

1. Elektronischer Fussanlasser
2. Obergreiferabdeckung*
3. Garnableiterschleiben
4. Pinzette
5. Pinsel/Nadeleinsatzer
6. Netze
7. Greifereinfädel**
8. Nadelset 130/705
9. Kleiner Schraubenzieher
10. Öl
11. Zubehörtasche
12. Staubschutzhülle

* Sonderzubehör 700D

** Nur für 700D

Accessoires

1. Pédale électronique
2. Capot du boucleur supérieur*
3. Rondelles de maintien
4. Pincettes
5. Pinceau / Enfile-aiguille
6. Filet
7. Enfile-boucleur**
8. Jeu d'aiguilles 130/705
9. Petit tournevis
10. Huileur
11. Pochette pour accessoires
12. Housse de protection

* Accessoire spéciaux pour la 700D

** Seulement pour 700D

Accessori

1. Reostato elettronico
2. Copertura del crochet superiore*
3. Dischi svolgi filo
4. Pinzetta
5. Pennello/aiuto sostituzione ago
6. Rete salvafilo
7. Infiliatore**
8. Aghi 130/705
9. Cacciavite piccolo
10. Olio
11. Busta accessori
12. Fodera antipolvere

* Accessorio speciale per 700D

** Soltanto per 700D

Toebehoren

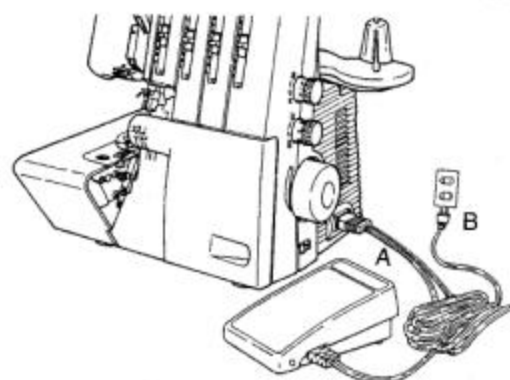
1. Elektronische voetweerstand
2. Bovengrijperafdekking*
3. Garangeleidingsschijven
4. Pincet
5. Kwastje/naaldinzetter
6. Klossennetjes
7. Griperinruger**
8. Naaldenset 130/705
9. Kleine schroevendraaier
10. Oliespuitje
11. Toebehorentas
12. Stofhoes

* Speciaal toebehoren voor 700D

** Alleen mar for 700D

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Maschine bereitstellen / Préparation de la machine Preparazione della macchina / Machine klaarzetten



Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Nähmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit verändert werden.

Branchement de la pédale de commande

Brancher la pédale dans la prise de la machine à coudre (A), puis relier la prise au réseau (B). La vitesse de couture peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.

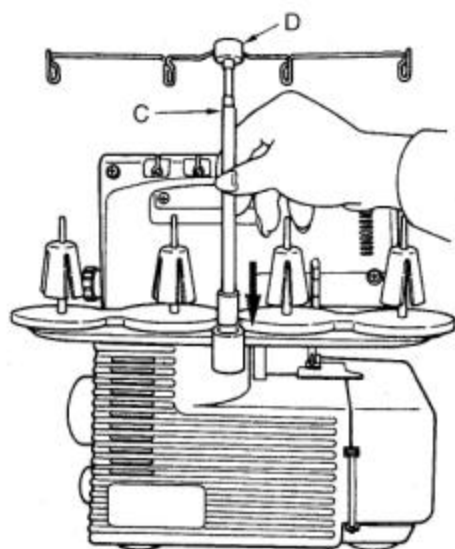
Collegare reostato e macchina

Inserire la spina del reostato nella presa della macchina (A) ed in seguito la spina del cavo nella presa di corrente elettrica (B). La velocità del cucito viene regolata premendo più o meno il reostato.

Voetweerstand aansluiten

Stekker van de voetweerstandskabel in het machine-stopcontact steken (A) en aansluitend de netstekker in het stopcontact van het stroomnet steken (B). Door harder of zachter op de voetweerstand te drukken, kan de naaisnelheid worden veranderd.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Garnrollenständer

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab (D) stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

Support de broches à bobines

Retirer le support de guide-fil jusqu'en butée, tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette dans la position correspondante (C). Embrocher le guide-fil sur le support de guide-fil (D) de sorte que la flèche soit orientée vers l'avant.

Montaggio del guidafilo

Estrarre l'asta telescopica del supporto guidafile fino agli arresti (C). Innestare il supporto guidafile sull'asta telescopica con la freccia in avanti (D).

Draadgeleiding

De draadgeleidingsstang zo ver mogelijk uitschuiven en iets draaien tot deze vastzit (C). Het opzetstuk op de draadgeleidingsstang zetten (D), zodat de pijl naar voren wijst.

Maschine bereitstellen / Préparation de la machine Preparazione della macchina / Machine klaarzetten



Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines de fil

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large se trouve en bas.

Come posizionare il filo

Lavorando con dei coni di dimensione normale mettere gli anti-vibratori con la parte larga rivolta in basso.

Garenklossen opzetten

Voor normale garenklossen de trivrije klemstukken met de brede kant naar onderen op de klosouderstiften zetten.



Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst, mit breiter Seite nach oben auf die Spulenhalterstifte stecken.

Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs sur les broches dans le sens opposé, c'est-à-dire en plaçant le côté large en haut.

Coni grandi

Lavorando con coni di dimensione industriale mettere gli anti-vibratori con la parte larga rivolta in alto.

Grote klossen

Bij het gebruik van grote industrieklossen moeten de klemstukken omgekeerd, d.w.z. met de brede kant naar boven op de klosouderstiften worden gezet.



Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen, Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterschleiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Bobines de ménage

En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches. Le bord extérieur arrondi des rondelles doit être dirigé vers le bas.

Spolette piccole

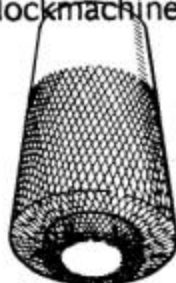
Lavorando con spolette piccole togliere gli anti-vibratori, mettere le spolette direttamente sul perno portafilo e fissarle con i dischi svolgifilo (con i bordi arrotondati rivolti in basso).

Huishoudklossen

Wanneer huishoudklossen worden gebruikt, de trivrije klemstukken verwijderen. Klossen opzetten, daarna de garengleidingsschijven met de afgeronde kant naar onderen op de klosouderstiften zetten.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Fadennetze

Für feine Fäden, die leicht von der Kone fallen, die Spulen des oberen und unteren Greiferfadens mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Filets pour le fil

Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines du fil de boucleur supérieur et inférieur avec un filet inclus dans la pochette d'accessoires.

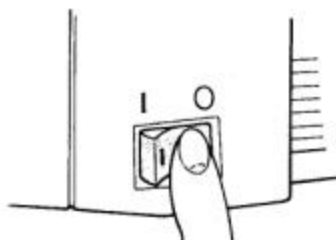
Rete salvafilo

Filati molto fini, che cadono facilmente dal cono vanno fermati con l'apposita rete, che si trova nella busta accessori. Usare la rete per i fili del crochet superiore ed inferiore.

Klossenentjes

Bij fijn garen, dat gemakkelijk van de klos glijdt, de netjes over de garenklossen trekken. De klossenentjes bevinden zich in het toebehorentasje.

Inbetriebnahme / Ingebruikneming Messa in servizio / Ingebruikneming



Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handrad Seite vor der Maschinensteckdose platziert.

O = Aus

I = Ein mit Nählicht

Interrupteur principal

L'interrupteur principal et de lampe figure en bonne place du côté du volant, devant la prise:

O = Position arrêt

I = SOUS TENSION, lampe allumée

Interruttore principale per motore ed illuminazione

L'interruttore principale è collocato ben visibile sul lato destro (volantino) della macchina.

O = Spento

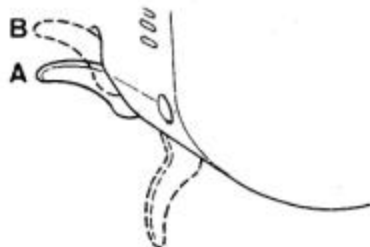
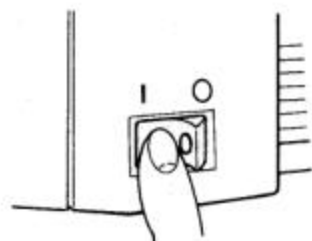
I = Acceso con illuminazione

Hoofd- en lichtschakelaar

De hoofd- en lichtschakelaar bevindt zich aan de kant van het handwiel, voor het machine-stopcontact.

O = uit

I = aan met naalicht



Zweistufen-Nähfusslifterhebel

Um den Nähfuß hochzustellen, den Nähfusslifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuß (B). Hinweise: Wenn der Nähfuß angehoben ist, sind alle Fadenspannungen gelöst. Das Einfädeln wird dadurch erleichtert.

Élévateur de pied-de-biche à deux positions

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élévateur vers le haut, jusqu'à ce qu'il reste en position (A). Lorsque le levier est placé dans sa position la plus haute, ceci a pour effet d'augmenter la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B).

Indications: lorsque le pied-de-biche est relevé, toutes les tensions de fil sont libérées. Ainsi, l'enfilage est facilité.

Messa a servizio della macchina

Leva alzapiedino a due posizioni

Per alzare il piedino spingere la leva in alto fino all'arresto (A). Alzando la leva al massimo la distanza tra placca ago e piedino aumenta (B).

Nota: Alzando il piedino, tutte le tensioni dei fili si aprono e facilitano così l'infilatura.

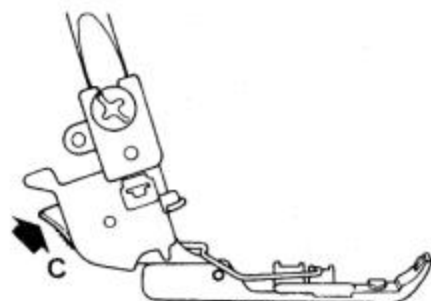
Tweetraps naaivoethevel

Zet de naaivoet omhoog door de naaivoethevel naar boven te duwen tot deze vastzit (A). Als de hevel geheel naar boven wordt doorgedrukt, wordt de afstand tussen de steekplaat en de naaivoet groter (B).

Let op: Wanneer de naaivoet omhoogstaat, zijn alle draadspanningen uitgeschakeld.

Het inrijgen wordt hierdoor vereenvoudigd.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

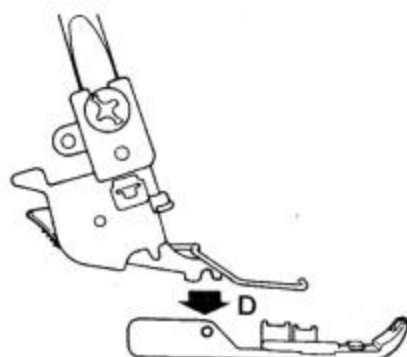


Nähfuss auswechseln

- ⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
- Nähfuss hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Auslösehebel (C) drücken. Der Nähfuss löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuss nach links wegziehen. Zum Befestigen den Nähfuss unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfusses liegen (D). Den Schaft senken, der Nähfuss rastet automatisch ein.

Changement de pied-de-biche

- ⚠ • Mettre la machine hors circuit, placer l'interrupteur principal sur "0".
- Elever le pied-de-biche.
- Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute. Actionner le levier (C) pour desserrer le pied-de-biche, puis presser sur le levier (B) pour pouvoir enlever le pied en le tirant doucement vers la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, commencer à placer celui-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche (D). Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s'encliquette alors automatiquement.



Sostituzione del piedino

- ⚠ • Alzare il piedino.
- Girare il volantino in avanti e portare gli aghi nella posizione più alta.
- Premere la levetta di disinnesto (C). Il piedino si stacca. Alzare la leva alzapiedino al massimo (B) e togliere il piedino tirando verso sinistra. Per fissare il piedino posizionarlo sotto il gambo. La fessura del gambo si deve trovare esattamente sopra il perno del piedino (D). Abbassare il gambo, il piedino scatta automaticamente nella posizione giusta.

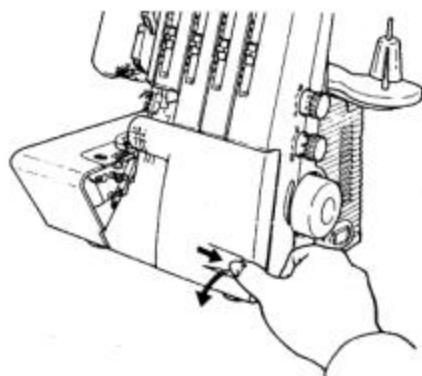
Naaivoet verwisselen

- ⚠ • Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op '0' zetten!
- Naaivoet omhoogzetten.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. Op de ontgrendelingshevel (C) drukken. De naaivoet schiet los uit de houder. De naaivoethevel geheel naar boven drukken (B) en de naaivoet naar links wegnemen. Bevestigen: de naaivoet onder de naaivoethouder leggen. De gleuf van de houder moet precies boven de pin van de naaivoet liggen (D). Naaivoethouder laten zakken. De naaivoet zit automatisch vast.

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts drücken und den Deckel nach vorne klappen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken. Der Greiferdeckel rastet dann automatisch ein.

- ⚠ **Vorsicht:** Bewegliche Teile! Um die Gefahr von Verletzungen zu vermeiden, Hauptschalter auf "0" stellen, bevor Arbeiten im Bereich des geöffneten Greifer- oder Stoffauflagedeckels ausgeführt werden. Vor Gebrauch alle Deckel schließen!



Couvercle des boucleurs

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, presser l'échancrure vers la droite avec le pouce, puis rabattre le couvercle vers l'avant. Pour fermer, relever le couvercle et presser légèrement à droite. Le couvercle des boucleurs s'encliquette alors automatiquement.

- ⚠ **Prudence:** Pièces en mouvement - Pour ne pas risquer de vous blesser, mettez la machine hors tension ("0") avant toute opération d'entretien et lorsque vous ouvrez le couvercle du boucleur ou le plateau-box. Refermer tous les couvercles avant l'utilisation!

Coperchio del crocchet

Per aprire il coperchio del crocchet premere con il pollice nell'apposito incavo verso destra e ribaltarlo in avanti. Il coperchio si chiude riportandolo a chiudere e spingendo leggermente verso destra - così si innesta automaticamente.

- ⚠ **Attenzione:** Componenti della macchina in movimento! Per evitare il pericolo di lesioni, portare l'interruttore principale su "0", prima eseguire delle manipolazioni con i coperchi del crocchet ed appoggiaffetto aperti. Chiudere tutti i coperchi prima dell'uso!

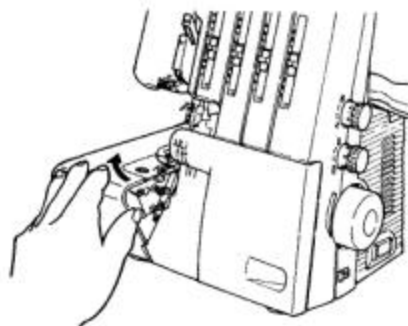
Grijperdeksel

Open het grijperdeksel door dit met uw duim (in de inkeping) naar rechts te duwen en naar voren te klappen. Sluit het deksel door dit naar boven te klappen en iets naar rechts te duwen tot het vastzit.

- ⚠ **Voorzichtig:** Let op de bewegende delen! Om het gevaar van verwondingen te voorkomen, machine uitschakelen (hoofdschakelaar op '0' zetten), voordat werkzaamheden bij geopend grijper- of stofdeksel worden uitgevoerd. Dekslens voor gebruik sluiten!

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Stoffauflagedeckel

Öffnen und schließen des Stoffauflagedeckels.
Öffnen: Den Stoffauflagedeckel nach links schieben.
Schließen: Den Stoffauflagedeckel nach rechts schieben.

Plateau-box

Ouvrir: Pousser vers la gauche.
Fermer: Pousser vers la droite.

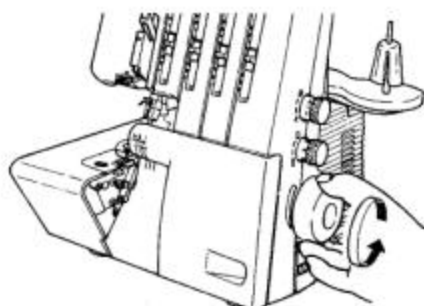
Coperchio appoggiastoffa

Aprire: Spingere il coperchio appoggiastoffa a sinistra.
Chiudere: Spingere il coperchio appoggiastoffa a destra.

Stofdeksel

Open het stofdeksel door dit naar links te duwen.
Sluit het deksel door dit naar rechts te duwen.

- ⚠ **Vorsicht:** Bewegliche Teile! Um die Gefahr von Verletzungen zu vermeiden, Hauptschalter auf "0" stellen, bevor Arbeiten im Bereich des geöffneten Greifer- oder Stoffauflagedeckels ausgeführt werden. Vor Gebrauch alle Deckel schließen!
- ⚠ **Prudence:** Pièces en mouvement - Pour ne pas risquer de vous blesser, mettez la machine hors tension ("0") avant toute opération d'entretien et lorsque vous ouvrez le couvercle du boucleur ou le plateau-box. Refermer tous les couvercles avant l'utilisation!
- ⚠ **Attenzione:** Componenti della macchina in movimento!
Per evitare il pericolo di lesioni, portare l'interruttore principale su "0", prima eseguire delle manipolazioni con i coperchi del crochet ed appoggiastoffa aperti. Chiudere tutti i coperchi prima dell'uso!
- ⚠ **Voorzichtig:** Let op de bewegende delen! Om het gevaar van verwondingen te voorkomen, machine uitschakelen (hoofdschakelaar op '0' zetten), voordat werkzaamheden bij geopend griep- of stofdeksel worden uitgevoerd. Deksls voor gebruik sluiten!



Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltsnähmaschine.

Volant

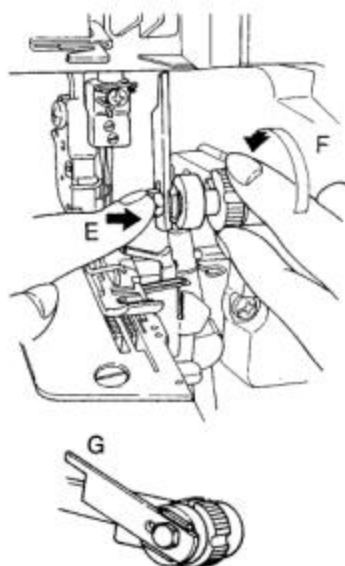
Le volant se tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (exactement comme sur une machine familiale).

Volantino

Il volantino gira in senso antiorario, come una macchina per cucire.

Handwiel

Het handwiel draait tegen de wijzers van de klok in, net als bij een huishoudnaaimachine.



Obermesser hochstellen

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
- Netzstecker herausziehen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Den oberen Messerhalter (E) ganz nach rechts drücken und den Drehknopf im Uhrzeigersinn (F) drehen, bis das Messer in der abgebildeten Position einrastet (G).

Relever le couteau supérieur

- Mettre la machine hors circuit, placer l'interrupteur principal sur "0".
- Séparer la machine du réseau électrique.
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles à leur position la plus haute.
- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Appuyer le support du couteau supérieur (E) vers la droite, jusqu'en butée. Tourner le bouton (F) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le couteau se trouve arrêté dans la position indiquée sur le schéma (G).

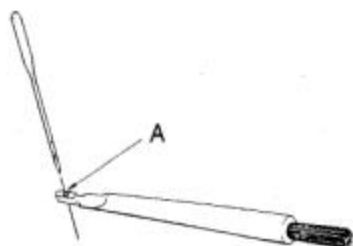
Alzare il coltello superiore

- Spegner la macchina, interruttore principale su "0" e staccare la spina dalla presa di corrente.
- girare il volantino in avanti e portare gli aghi nella posizione più alta.
- aprire il coperchio del crochet.
- premere il supporto del coltello superiore (E) verso destra e girare la manopola in senso orario (F), finché il coltello si ferma nella posizione illustrata (G).

Bovenmes omhoogzetten

- Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op '0' zetten.!
- Netstekker uit het stopcontact van het stroomnet trekken.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Griepdeksel openen.
- Bovenmeshouder (E) geheel naar rechts duwen en de draaiknop met de wijzers van de klok meedraaien (F) tot het mes, zoals afgebeeld, vastzit (G).

Inbetriebnahme, Einfädeln / Puesta en marcha, Enfilage Messa in servizio, Infilatura / Ingebruikneming, Inrijgen



Nadeln einsetzen

Mit dem praktischen Pinsel und Nadeleinsetzer setzen Sie neue Nadeln in Sekundenschnelle ein. (A).

- ▲ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
- Netzstecker herausziehen. Handrad vorwärts drehen, bis Nadeln in der höchsten Stellung sind.
- Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B). Zuerst die rechte Nadel mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadel in den Nadelhalter einführen, bis sie oben ansteht. Die rechte Nadelbefestigungsschraube leicht anziehen. Die linke Nadel genau gleich einsetzen, dann beide Nadelbefestigungsschrauben festziehen (C).

Mise en place des aiguilles

Le pinceau / enfile-aiguille permet d'insérer facilement de nouvelles aiguilles en un clin d'oeil (A).

- ▲ • Mettre la machine hors circuit, placer l'interrupteur principal sur "0".
- Séparer la machine du réseau électrique. Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à la position la plus élevée.
- Abaisser le pied-de-biche.

A l'aide du petit tournevis, desserrer la vis de fixation des aiguilles, puis les retirer (B). Insérer l'aiguille de droite dans le trou de guidage du manchon avec le côté plat vers l'arrière et l'introduire le plus haut possible, jusqu'à ce qu'elle bute. Serrer légèrement la vis de fixation de droite et introduire de la même manière l'aiguille de gauche. Puis bien serrer les deux vis de fixation (C).

Sostituzione degli aghi

Con il pratico pennello il cambio degli aghi avviene in pochi secondi (A).

- ▲ • Spegner la macchina, interruttore principale su "0", staccare la spina dalla presa di corrente.
- Girare il volantino finché gli aghi si trovano nella posizione più alta. Abbassare il piedino.

Allentare le viti degli aghi con il cacciavite piccolo. Togliere gli aghi (B). Inserire l'ago destro nel foro del pennello con la parte piatta rivolta indietro. Inserire l'ago nel morsetto dell'ago (fino all'arresto) e stringere la vite leggermente. Inserire l'ago sinistro allo stesso modo e stringere ambedue le viti (C).

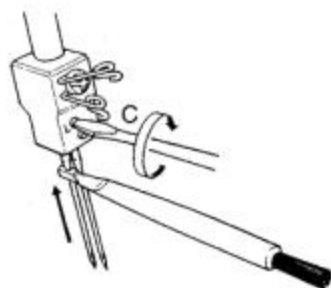
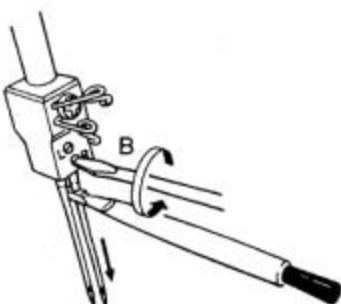
Naalden inzetten

Met behulp van het praktische kwastje en naaldinzetter kunnen de naalden eenvoudig en snel worden ingezet (A).

- ▲ • Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op "0" zetten. Netstekker uit het stopcontact van het stroomnet trekken!

- Handwiel naar voren draaien tot de naalden in de hoogste stand staan.
- Naaiervoet laten zakken.

Met behulp van de kleine schroevendraaier de naaldbevestigingsschroeven losdraaien. Naalden verwijderen (B). Eerst de rechternaald met de platte kant naar achteren in het gaatje van de naaldinzetter steken en vervolgens in de houder schuiven tot hij niet verder kan. De rechter naaldbevestigingsschroef iets aandraaien. De linker naald op dezelfde manier inzetten, daarna beide naaldbevestigingsschroeven goed vastdraaien (C).



Nadel und Maschine

Ihre BERNINA Overlockmaschine ist mit dem Nadelsystem 130/705 H (Haushaltsnäähmaschinen-Nadeln) ausgerüstet. Achten Sie deshalb beim Kauf neuer Nadeln unbedingt darauf, dass Sie Nadeln des Systems 130/705 H erhalten. Verwenden Sie Nadeln der Stärke Nr. 70-90 für Ihre Maschine.

Aiguilles et machine

Votre surjeteuse BERNINA est munie du système d'aiguilles 130/705 H (aiguilles pour machine familiale). Aussi, veuillez absolument prendre garde, lorsque vous achetez de nouvelles aiguilles, de bien recevoir celles du système 130/705 H. Utilisez des aiguilles de grosseur No. 70-90 sur votre surjeteuse.

Agò e macchina

Il macchina BERNINA lavora con il sistema ago 130/705H. Fare attenzione di acquistare sempre aghi del sistema 130/705H. Si consiglia di usare per macchina aghi dello spessore n. 70-90.

Naald en machine

Uw BERNINA heeft het naaldsysteem 130/705H (huishoudnaaimachinaal naalden). Let er a.u.b. bij de aankoop van nieuwe naalden op, dat u naalden van het systeem 130/705H krijgt. Gebruik naalden nr. 70-90 voor uw machine.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Inbetriebnahme, Einfädeln / Puesta en marcha, Enfilage Messa in servizio, Infilatura / Ingebruikneming, Inrijgen

Vorbereiten

- ⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
 - Netzstecker herausziehen.
 - Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
 - Greifer- und Stoffauflagedeckel öffnen.
 - Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die höchste Stellung bringen.
 - Obermesser hochstellen.
 - Den Nähfuß hochstellen, die Fadenspannung ist automatisch gelöst.
- Maschine sorgfältig einfädeln und die Einfädelreihenfolge beachten. Folgende Details erleichtern das Einfädeln:
- das farbige Einfädelschema
 - die farbig bezeichneten Einfädelwege an der Maschine
 - das Einfädel-Zubehör

Preparazione dell'infilatura

- ⚠ • Spegner la macchina, interruttore principale su "0", staccare la spina dalla presa di corrente.
 - Estrarre al massimo l'asta del guidafile.
 - Alzare il coperchio del crochet ed il coperchio appoggia Stoffa.
 - Girare il volantino in avanti e portare gli aghi nella posizione più alta.
 - Alzare il coltello. Alzare il piedino, le tensioni si aprono automaticamente.
- Infilare la macchina, seguendo la descrizione passo per passo. I seguenti dettagli facilitano l'infilatura:
- schema di infilatura colorato
 - percorso dell'infilatura marcato sulla macchina
 - accessori

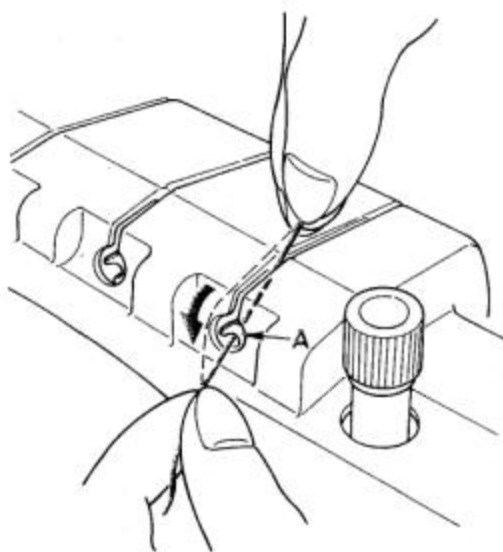
Préparation

- ⚠ • Mettre la machine hors circuit, placer l'interrupteur principal sur "0".
 - Séparer la machine du réseau électrique.
 - Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
 - Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau-box.
 - Tourner le volant vers avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
 - Relever le couteau supérieur.
 - Relever le pied-de-biche, la tension de fil est libérée automatiquement.
- Enfiler la machine avec le plus grand soin en veillant à effectuer les opérations dans l'ordre indiqué. Les détails suivants facilitent l'enfilage:
- le schéma d'enfilage en couleur
 - le cheminement de chaque fil figurant sur la machine
 - les accessoires d'enfilage

Voorbereiden

- ⚠ • Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op '0' zetten. Netstekker uit het stopcontact van het stroomnet trekken!
 - Draadgeleidingsstang met opzetstuk volledig uitschuiven.
 - Gripper- en stofdeksel openen.
 - Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
 - Bovenmes omhoogzetten
 - Naaiervoet omhoogzetten, de draadspanningen zijn automatisch uitgeschakeld.
- Rijg de machine zorgvuldig in en let op de inrijvolgorde. De volgende hulpmiddelen vereenvoudigen het inrijgen:
- het kleurige inrijdiagram
 - het kleurige inrijverloop op de machine
 - het inrijtoebehoor

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Erste Maschinenfadenführung.

Mit beiden Händen den Faden in die Fadenrinne einlegen und in die erste Fadenführung nach unten drücken, bis es klickt.

Premier enfilage de la machine.

Saisir le fil des deux mains et le poser dans la rainure, puis presser le fil vers le bas dans le premier guide-fil jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

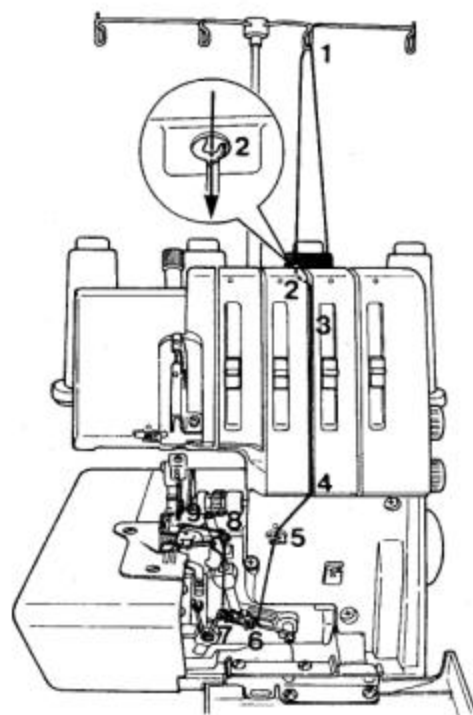
Prima guida del filo sulla macchina

Inserire con ambedue le mani il filo nell'apposita fessura e spingerlo nella prima guida finché fa "clic".

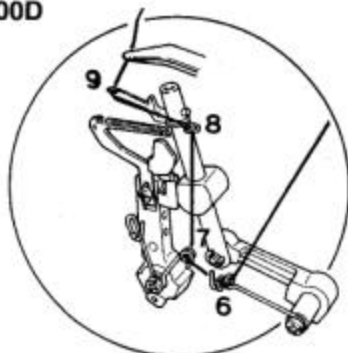
Eerste machinedraadgeleiding

De draad met beide handen vasthouden, in de gleuf leggen en naar beneden in de eerste draadgeleiding drukken tot u een klik hoort.

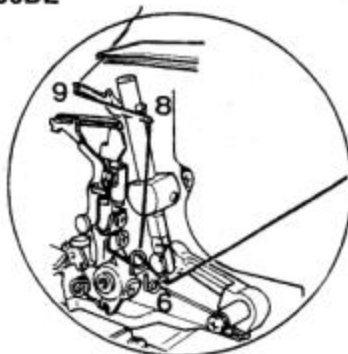
Einfädeln / Enfilage Infilatura / Inrijgen



700D



800DL



1. Obergreiferfaden, blaue Markierungen

Fadenspule gemäß Anleitung auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (zweite von rechts).
- (2) Mit beiden Händen den Faden in die Faden rille einlegen und in die erste Fadenführung nach unten drücken bis es klickt..
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5,6,7,8) Faden in die Führungen legen.
- (9) Das Handrad drehen, bis sich der Obergreifer in der gezeigten Lage befindet. Greiferrohr einfädeln.
- (10) Nähfuß anheben und den Faden unter den Nähfuß legen. Nähfuß senken.

Hinweis:

Bei Stichen, die mit der Obergreiferabdeckung genäht werden, wird der Obergreifer nicht eingefädelt.

1. Fil de boucleur supérieur, repères bleus

Enficher la bobine sur la broche selon illustration.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (le deuxième depuis la droite).
- (2) Saisir le fil des deux mains et le poser dans la rainure, puis presser le fil vers le bas dans le premier guide-fil jusqu'à ce qu'il s'encliquette.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5,6,7,8) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (9) Tourner le volant et amener le boucleur supérieur dans la position indiquée, puis introduire le fil dans le chas du boucleur.
- (10) Relever le pied-de-biche, faire glisser le fil dessous. Puis rabaisser le pied-de-biche.

Indication:

Lorsque les points sont cousus en utilisant le recouvrement du boucleur supérieur, il ne faut pas enfiler le boucleur supérieur.

1. Filo del crochet superiore , marcature blu

Mettere il cono sul perno portafilo .

- (1) Prendere il filo e portarlo da dietro in avanti nella guida (seconda guida a destra)
- (2) Inserire con ambedue le mani il filo nella fessura e spingerlo nella guida finché fa "clic".
- (3) Portare il filo lungo la fessura , (4,5,6,7,8) e passare il filo nelle guide
- (9) Girare il volantino, finché il crochet superiore si trova nella posizione illustrata . Infilare la cruna del crochet
- (10) Alzare il piedino e passare il filo sotto - abbassare il piedino.

Indicazione :

Lavorando con punti che necessitano della copertura del crochet superiore, il crochet superiore non viene infilato.

1. Bovengrijperdraad, blauwe markeringen

Garenklos zoals van te voren beschreven op de kloshouderstift zetten.

- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (tweede van rechts) leggen.
- (2) Draad met beide handen vasthouden, in de gleuf leggen en in de eerste draadgeleiding naar beneden drukken tot u een klik hoort.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4,5,6,7,8) Geleidingen inrijgen.
- (9) Aan het handwiel draaien tot de bovengrijper in de afgebeelde positie staat. Griperroog inrijgen.
- (10) Naaivoet omhoogzetten en de draad onder de naaivoet leggen. Naaivoet laten zakken.

Let op:

Bij steken, die met de bovengrijperafdekking worden genaaid, wordt de bovengrijper niet ingereggen.

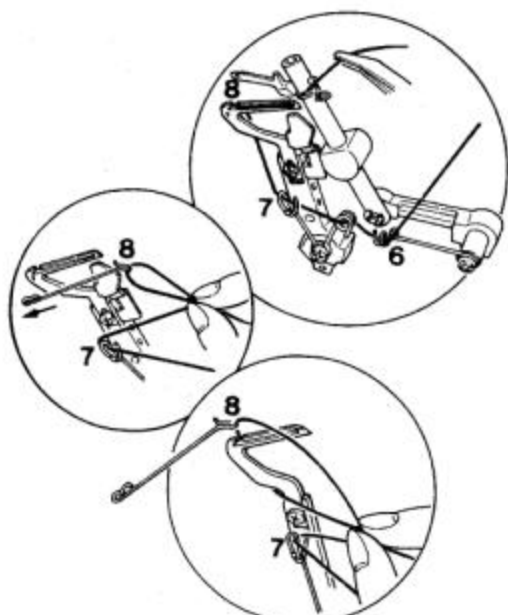
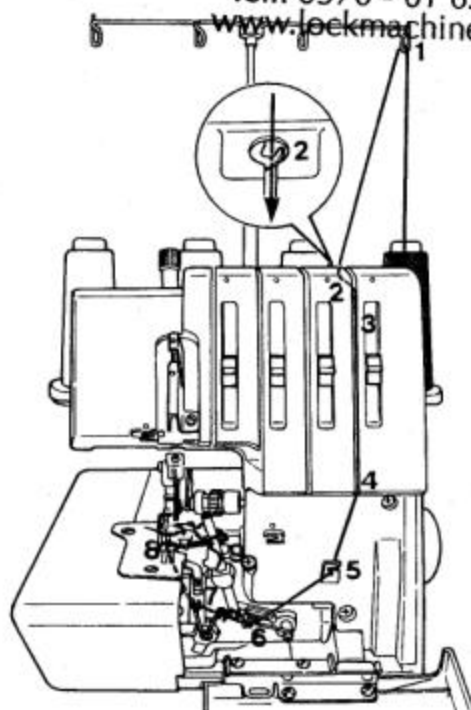
www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



700D

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule gemäß Anleitung auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (ganz rechts).
- (2) Mit beiden Händen den Faden in die Faden rille einlegen und in die erste Fadenführung nach unten drücken, bis es klickt.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5,6,7) Faden in die Führung legen.
- (8) Handrad drehen und den Untergreifer ganz nach links bringen. Mit der rechten Hand eine Fadenschleife legen. Von links mit dem Greifereinfädler die Schleife nach links ziehen und den Faden von hinten nach vorne in den Greiferschlitz legen. Faden nach rechts ziehen. Handrad drehen und Greifer ganz nach rechts bringen.
- (9) Untergreiferföhr einfädeln.
- (10) Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Hinweis:

Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln.

2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Enfiler la bobine sur la broche selon illustration.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (tout à fait à droite).
- (2) Saisir le fil des deux mains et le poser dans la rainure, puis presser le fil vers le bas dans le premier guide-fil jusqu'à ce qu'il s'encliquette.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5,6,7) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (8) Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur inférieur soit dans sa position extrême gauche. Former une boucle de fil avec la main droite. Ramener le fil à l'aide de l'enfile-boucleur et l'introduire de l'arrière vers l'avant dans la fente du boucleur. Tirer sur le fil par la droite et contrôler s'il est bien inséré dans la longue rainure du boucleur inférieur. Tourner le volant et amener le boucleur inférieur dans sa position extrême droite.
- (9) Enfiler le chas du boucleur inférieur.
- (10) Glisser le fil sous le pied-de-biche par la gauche.

Indication:

Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur inférieur, puis les aiguilles.

2. Filo del crochet inferiore, marcatura rosse

Mettere il cono sul perno portafilo.

- (1) Prendere il filo e portarlo da dietro in avanti nella guida (guida destra).
- (2) Inserire con ambedue le mani il filo nella fessura e spingerlo nella guida finché fa "clic".
- (3) Portare il filo lungo la fessura (4,5,6,7) e passare il filo nelle guide.
- (4) Girare il volantino, finché il crochet inferiore si trova all'estrema sinistra. Formare con la mano destra un cappio di filo e passarlo con l'aiuto dell'infilatore a sinistra e passare il filo da dietro in avanti nella fessura del crochet. Tirare il filo verso destra. Girare il volantino e portare il crochet all'estrema destra.
- (8) Infilare la cruna del crochet inferiore.
- (10) Alzare il piedino e passare il filo sotto - abbassare il piedino.

Nota:

Se il filo del crochet inferiore si spezza e va infilato nuovamente, tagliare prima i fili degli aghi all'altezza della cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

2. Ondergriperdraad, rode markeringen

Garenklos zoals van te voren beschreven op de kloshouderstift zetten.

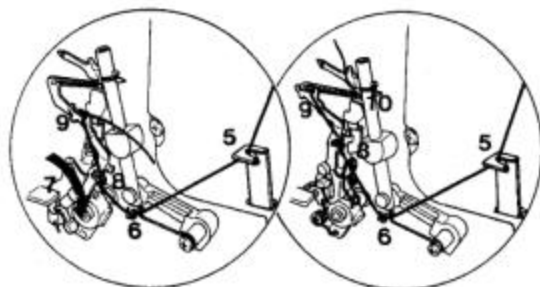
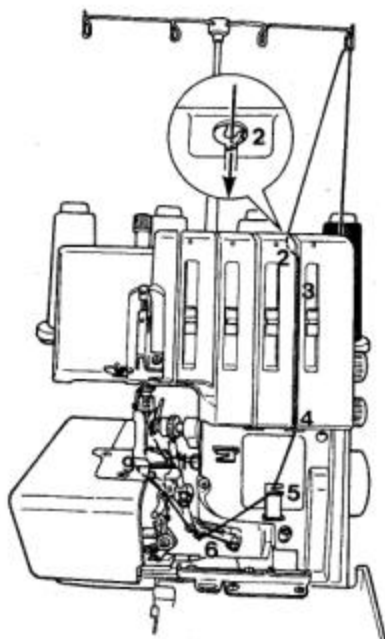
- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (helemaal rechts) leggen.
- (2) Draad met beide handen vasthouden, in de gleuf leggen en in de eerste draadgeleiding naar beneden drukken tot u een klik hoort.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4,5,6,7) Geleidingen inrijgen.
- (8) Aan het handwiel draaien en de ondergriper geheel naar links zetten. Met uw rechterhand van het garen een lus maken. Vanaf de linkerkant de lus m.b.v. de griperinrijger naar links trekken en de draad van achter naar voor in de gleuf van de griper leggen. Draad naar rechts trekken. Aan het handwiel draaien en de griper geheel naar rechts zetten.
- (9) Ondergriperoog inrijgen.
- (10) Draad naar links onder de naaivoet leggen.

Let op:

Wanneer de ondergriperdraad opnieuw moet worden ingereggen, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de griper inrijgen, vervolgens de naalden.



800DL



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule gemäss Anleitung auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (ganz rechts).
- (2) Mit beiden Händen den Faden in die Fadenrinne einlegen und in die erste Fadenführung nach unten drücken, bis es klickt.
- (3) Faden der Rinne entlang führen.
- (4,5,6) Faden in die Führung legen.
- (7) Hebel der Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (8,9) Führung einfädeln. Faden in den Schlitz der Untergreifer- Einfädelautomatik legen. Den Hebel der Einfädelautomatik nach oben drücken, um ihn zurück in seine Ausgangslage zu bringen.
- (10) Das Untergreiferrohr einfädeln und den Faden unter den Nähfuss legen.

Hinweis:

Muss der untere Greiferfaden bei Nähunterbrüchen neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadelfäden einfädeln.

2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Enficher la bobine sur la broche selon illustration.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (tout à fait à droite).
- (2) Saisir le fil à des deux mains et le poser dans la rainure, puis presser le fil vers le bas dans le premier guide-fil jusqu'à ce qu'il s'encliquette.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5,6) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (7) Presser le levier de l'enfilage automatique du boucleur inférieur vers la bas.
- (8,9) Enfiler le guide. Placer le fil dans la fente de l'enfilage automatique du boucleur inférieur. Pousser le levier de l'enfilage automatique vers le haut, pour le faire revenir dans sa position initiale.
- (10) Enfiler le boucleur inférieur, puis glisser le fil sous le pied-de-piche.

Indication:

S'il est nécessaire, lors d'une interruption de couture, de procéder à un nouvel enfilage du fil du boucleur inférieur, il faut couper et enlever les deux fils d'aiguilles au niveau du chas de l'aiguille. Enfiler d'abord le boucleur, puis les fils d'aiguilles.

2. Filo del crochet inferiore, marcatura rosse

Mettere il cono sul perno portafilo.

- (1) Prendere il filo e portarlo da dietro in avanti nella guida (guida destra)
- (2) Inserire con ambedue le mani il filo nella fessura e spingerlo nella guida finché fa "clic".
- (3) Portare il filo lungo la fessura.
- (4/5/6) Far passare il filo nelle apposite guide.
- (7) Premere la levetta dell'infilatore automatico del crochet verso il passo.
- (8/9) Infilare le guide. Far passare il filo nell'intaglio dell'infilatore automatico del crochet. Premere poi la levetta dell'infilatore automatico del crochet verso su per farlo scattare nella sua posizione originale.
- (10) Infilare la cruna del crochet inferiore e mettere il filo sotto il piedino.

Indicazione:

Se dopo interruzioni del lavoro, si deve infilare nuovamente il filo del crochet inferiore, bisogna tagliare i fili dei due aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare ora prima il crochet e poi i due fili degli aghi.

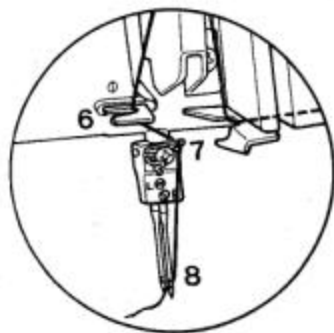
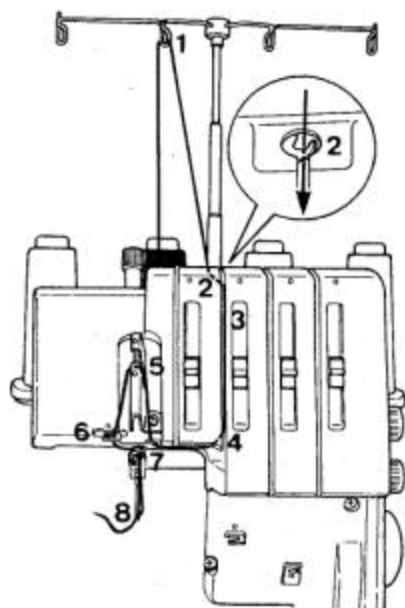
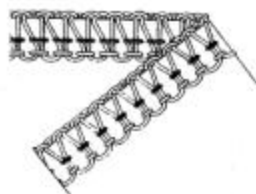
2. Ondergrijperdraad, rode markeringen

Garenklos zoals van te voren beschreven op de kloshouderstift zetten.

- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (helemaal rechts) leggen.
- (2) Draad met beide handen vasthouden, in de gleuf leggen en in de eerste draadgeleiding naar beneden drukken tot u een klik hoort.
- (3) Draad door de gleuf trekken
- (4/5/6) Geleidingen inrijgen.
- (7) Hendel van de ondergrijper-inrijgautomaat naar beneden drukken.
- (8/9) Geleiding inrijgen. Draad in de gleuf van de ondergrijper-inrijgautomaat leggen. De hendel van de inrijgautomaat naar boven drukken, zodat hij weer in de oorspronkelijke stand staat.
- (10) De ondergrijper inrijgen en de draad onder de naaivoet leggen.

Opmerking:

Wanneer de ondergrijperdraad opnieuw moet worden ingereggen, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de grijper inrijgen, vervolgens de naalden.



3. Rechter Nadelfaden, grüne Markierungen

Fadenspuln gemäss Anleitung auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (zweite von links).
- (2) Mit beiden Händen den Faden in die Faden rille einlegen und in die erste Fadenführung nach unten drücken, bis es klickt.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Den Faden von vorne nach hinten in die rechte Nadel einfädeln.
- (9) Faden unter den Nähfuss legen.

Hinweis:

Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln.

3. Fil d'aiguille de droite, repères verts

Enfiler la bobine sur la broche selon illustration.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (le deuxième depuis la gauche).
- (2) Saisir le fil des deux mains et le poser dans la rainure, puis presser le fil vers le bas dans le premier guide-fil jusqu'à ce qu'il s'encliquette.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Poser le fil sous la tige de guidage, puis à travers le tendeur de fil.
- (6) Enfiler le guide.
- (7) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (8) Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Introduire le fil, de l'avant vers l'arrière, dans l'aiguille de droite.
- (9) Placer le fil sous le pied-de-biche.

Indication:

Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur inférieur, puis les aiguilles.

3. Filo dell'ago destro, marcatura verdi

Mettere il cono sul perno portafil.

- (1) Prendere il filo e portarlo da dietro in avanti nella guida (seconda guida a sinistra).
- (2) Inserire con ambedue le mani il filo nella fessura e spingerlo nella guida finché fa "clic".
- (3) Portare il filo lungo la fessura (4.,5.), sotto il listello guida e passare il filo nella leva tendifilo.
- (6) Infilare la guida.
- (7) Infilare la guida del morsetto dell'ago.
- (8) Girare il volantino e portare gli aghi nella posizione più alta. Infilare l'ago destro da davanti verso dietro.
- (9) Passare il filo sotto il piedino.

Nota:

Se il filo del crochet inferiore va infilato nuovamente, tagliare prima i fili degli aghi all'altezza della cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

3. Rechter naalddraad, groene markeringen

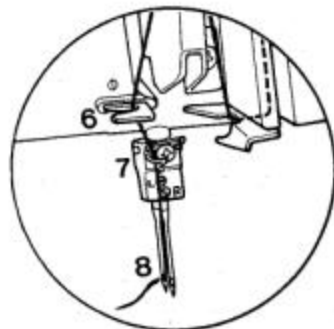
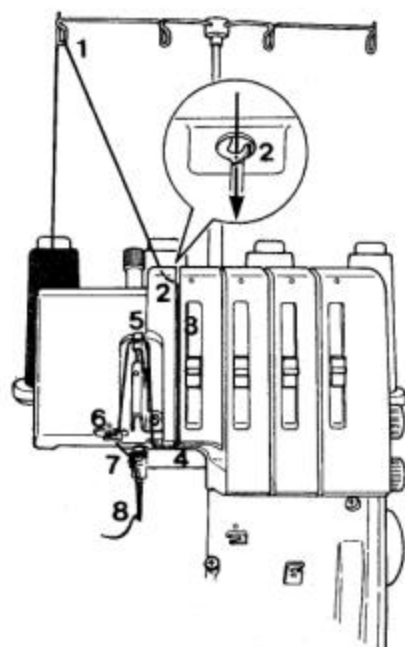
Garenklos zoals van te voren beschreven op de klosouderstift zetten.

- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (tweede van links) leggen.
- (2) Draad met beide handen vasthouden, in de gleuf leggen en in de eerste draadgeleiding naar beneden drukken tot u een klik hoort.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4, 5) Draad onder de draadgeleidingsrand trekken en in de draadhevel leggen.
- (6) Geleiding inrijgen.
- (7) Geleiding aan de naaldhouder inrijgen.
- (8) Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. De draad van voor naar achter in de rechternaald rijgen.
- (9) Draad onder de naaivoet leggen.

Let op:

Wanneer de ondergrijperdraad opnieuw moet worden ingereggen, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de griper inrijgen, daarna de naalden.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

4. Linker Nadelfaden, gelbe Markierungen

Fadenspulen gemäss Anleitung auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (ganz links).
- (2) Mit beiden Händen den Faden in die Faden rille einlegen und in die erste Fadenführung nach unten drücken, bis es klickt.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Den Faden von vorne nach hinten in die linke Nadel einfädeln.
- (9) Faden unter den Nähfuss legen. Nach dem Einfädeln Obermesser senken, Greifer und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis:

Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den unteren Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln.

4. Fil d'aiguille de gauche, repères jaunes

Enficher la bobine sur la broche selon illustration.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (tout à fait à gauche).
- (2) Saisir le fil des deux mains et le poser dans la rainure, puis presser le fil vers le bas dans le premier guide-fil jusqu'à ce qu'il s'encliquette.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Poser le fil sous la tige de guidage, puis à travers le tendeur de fil.
- (6) Enfiler le guide.
- (7) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (8) Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Introduire le fil, de l'avant vers l'arrière, dans l'aiguille de gauche.
- (9) Placer le fil sous le pied-de-biche. Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur, le Couvercle du boucleur et du plateau-box

Indication:

Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille Au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur inférieur, puis les aiguilles.

4. Filo dell'ago sinistro, marcature gialle

Mettere il cono sul perno portafilo.

- (1) Prendere il filo e portarlo da dietro in avanti nella guida (guida sinistra)
 - (2) Inserire con ambedue le mani il filo nella fessura e spingerlo nella guida finché fa "clic".
 - (3) Portare il filo lungo la fessura (4,5), sotto il listello guida e passare il filo nella leva tendifilo
 - (6) Infilare la guida
 - (7) Infilare la guida del morsetto dell'ago
 - (8) Girare il volantino e portare gli aghi nella posizione più alta. Infilare l'ago destro da davanti verso dietro.
 - (9) Passare il filo sotto il piedino.
- Ad infilatura terminata abbassare il coltello superiore e chiudere i coperchi dei crochet ed appoggiastoffa.

Nota :

Se il filo del crochet inferiore va infilato nuovamente, tagliare prima i fili degli aghi all'altezza della cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

4. Linker naalddraad, gele markeringen

Garenklos zoals van te voren beschreven op de klosouderstift zetten.

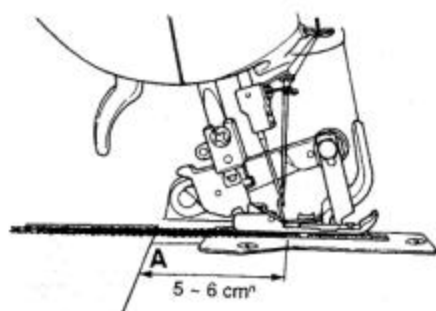
- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (helemaal links) leggen.
- (2) Draad met beide handen vasthouden, in de gleuf leggen en in de eerste draadgeleiding naar beneden drukken tot u een klik hoort.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4, 5) Draad onder de draadgeleidingsrand trekken en in de draadhevel leggen.
- (6) Geleiding inrijgen.
- (7) Geleiding aan de naaldhouder inrijgen.
- (8) Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. De draad van voor naar achter in de linkernaald rijgen.
- (9) Draad onder de naaivoet leggen.

Na het inrijgen het bovenmes naar beneden zetten en het griep- en stofdeksel sluiten.

Let op:

Wanneer de ondergriep opnieuw moet worden ingereggen, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de ondergriep inrijgen, daarna de naalden.

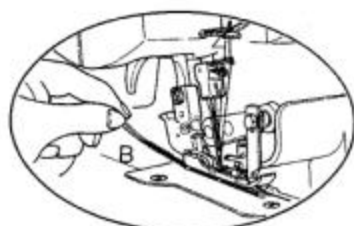
Nähprobe, Fadenspannung / Essai de couture, tension de fil Prova di cucitura, tensione del filo / Proeflapje, draadspanning



Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um das Stichbild und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können.

- Die Maschine einschalten ("I").
- Alle Fadenspannungen auf 4 stellen.
- Stichlänge, Differential, Messerposition (siehe Einstellen & Bedienen).
- Obermesser senken.
- Nähfuß senken.
- Die Nähfußspitze mit den Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Nähfuß, vor das Messer legen. Den Nähfuß senken und nähen.
- Am Nahtende über die Kante hinausgehen, bis sich eine ca. 8cm (3") lange Kette gebildet hat (A). Faden abschneiden.
- Beim Gebrauch von Fäden wie Cordonnet und ähnliche, die Fadenkette vorsichtig (B) von Hand wegziehen, um ein Anhängen an der Stichplatte zu vermeiden.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Echantillon d'essai

Procéder à un échantillon, une fois l'enfilage terminé. Pour pouvoir mieux juger de l'aspect des points et de la tension de fil, coudre toujours deux épaisseurs de tissu.

- Mettre la machine sous tension ("I").
- Placer tous les sélecteurs de tension sur 4.
- Longueur de point, mécanisme d'avance à différentiel, position du couteau (voir sous Réglage & Utilisation).
- Abaisser le couteau supérieur.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Relever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, poser le tissu sous le pied-de-biche jusqu'au couteau. Abaisser le pied-de-biche, puis coudre.
- Une fois l'extrémité atteinte, piquer au-delà du bord pour former une chaînette d'environ 8 cm (A). Couper les fils.
- En cas d'utilisation de fils comme le Cordonnet ou d'autres semblables, tirer la chaînette de fil (B) soigneusement à la main pour éviter tout accrochage avec la plaque à aiguille.

Prova di cucito

Dopo l'infilatura della macchina una prova di cucito è necessaria. Per giudicare bene la formazione del punto e la tensione cucire sempre su due strati di stoffa.

- accendere la macchina ("I")
- regolare tutte le tensioni su 4
- coltello superiore abbassato (posizione di taglio)
- abbassare il piedino
- alzare leggermente la punta del piedino con il pollice e posizionare la stoffa sotto il piedino davanti al coltello; lasciare la punta del piedino e cucire
- continuare di cucire oltre il limite della stoffa e formare una catenella di circa 8cm (3") (A); tagliare il filo
- cordoncini e filati simili vanno tirati leggermente con la mano, per evitare che si fermino sulla placca d'ago

Proeflapje

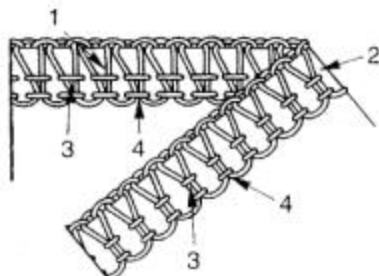
Maak na het inrijgen een proeflapje. Naai dit met een dubbele laag stof, zodat u de steekvorming en draadspanning goed kunt beoordelen.

- Machine inschakelen ("I").
- Alle draadspanningen op 4 zetten.
- Steeklengte, differentieel-transport, mespositie (zie 'Instellen en bedienen').
- Bovenmes naar beneden zetten.
- Naaivoet omlaagzetten.
- De punt van de naaivoet met uw duim iets optillen en de stof onder de naaivoet, voor het mes leggen. Naaivoet loslaten en naaien.
- Bij naaldeinde over de rand naaien, tot u een ketting van ong. 8 cm (3") heeft (A). Draad afknippen.
- Bij het gebruik van speciaal garen zoals cordonnet, de draadketting voorzichtig (B) wegtrekken, zodat de ketting niet aan de steekplaat blijft hangen.

Nähprobe prüfen

1. Oberer Greiferfaden (blau).
2. Unterer Greiferfaden (rot).
3. Rechter Nadelfaden (grün).
4. Linker Nadelfaden (gelb).

Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.



Esame della prova di cucito

1. Filo del crochet superiore (blu)
2. Filo del crochet inferiore (rosso)
3. Filo dell'ago destro (verde)
4. Filo dell'ago sinistro (giallo)

La tensione dei fili è regolata correttamente quando i due fili del crochet si incrociano esattamente sul bordo tagliato del materiale. I fili degli aghi formano due linee di cuciture diritte. La cucitura è solida, ma allo stesso tempo elastica.

Examen de l'échantillon d'essai

1. Fil de boucleur supérieur (bleu).
2. Fil de boucleur inférieur (rouge).
3. Fil d'aiguille de droite (vert).
4. Fil d'aiguille de gauche (jaune).

La tension de fil est bien réglée si les deux fils de boucleur se croisent exactement au bord de l'étoffe. Les fils d'aiguille sont reconnaissables aux lignes de points droits qu'ils forment et maintiennent la couture tout en la laissant élastique.

Proeflapje controleren

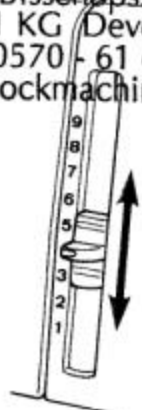
1. Bovengrijperdraad (blauw)
2. Ondergrijperdraad (rood)
3. Rechter naaldraad (groen)
4. Linker naaldraad (geel)

De draadspanning is correct ingesteld wanneer de beide grijperdraden zich precies op de stofkant kruisen. De naalddraden zijn als lijnen van rechte steken herkenbaar en zorgen voor een duurzame en rekbare naad.

Nähprobe, Fadenspannung / Essai de couture, tension de fil Prova di cucitura, tensione del filo / Proeflapje, draadspanning

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonnet, Perlarn, Bauschgarn oder andere Effektgarne verwendet werden.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden. Spannungsschieber nach oben schieben für erhöhte Spannung.

Spannungsschieber nach unten schieben für verminderte Spannung.

Tensione del filo

La tensione del filo va adattata ai vari tipi di materiali. La tensione base per la maggior parte di stoffe e filati varia tra 3 e 5. Lavorando con Filanca, cordoncino e filo decorativo la tensione può variare oltre i valori della tensione base. La tensione può essere regolata progressivamente tra i valori da 1 a 9. Alzare la leva per aumentare la tensione, abbassare la leva per ridurre la tensione.

Tension de fil

Il faut adapter la tension selon les différentes sortes de tissu utilisé. La valeur de base pour la plupart des étoffes et de fils oscillent entre 3 et 5. Cette valeur peut varier plus amplement si l'on utilise des fils spéciaux comme le cordonnet, le coton perlé, le fil texturé ou autres fils à effet.

Le domaine de réglage de la tension de fil peut varier entre 1 et 9 de façon continue. La tension peut s'adapter pour chaque ouvrage. Déplacer le levier vers le haut pour augmenter la tension. Déplacer le levier vers le bas pour la diminuer.

Draadspanning

De draadspanning moet aan de verschillende soorten materiaal worden aangepast. De basisspanning voor de meeste stoffen en garens ligt tussen 3 en 5. Ze kan hiervan sterker afwijken wanneer speciale garens zoals cordonnet, parelgaren, filamentgaren of andere siergarens worden gebruikt. In een bereik tussen 1 en 9 kan de draadspanning traploos aan elk soort naaiwerk worden aangepast.

Door de hendel naar boven te schuiven wordt de spanning verhoogd.

Door de hendel naar beneden te schuiven wordt de spanning verlaagd.

Fadenspannung anpassen

Die Fadenspannungsschieber jeweils nur um einen halben oder ganzen Wert verändern und wieder eine Nähprobe machen.

- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite:
Obere Greiferspannung (blau) anziehen, untere Greiferspannung (rot) lösen (D).
- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:
Untere Greiferspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferspannung (blau) lösen (E).
- Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Rechte Nadelspannung (grün) mehr anziehen (F).
- Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Linke Nadelspannung (gelb) mehr anziehen (G).
- Die Stoffkante rollt sich leicht ein:
Beide Greiferspannungen (blau und rot) leicht lösen (H).
- Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:
Rechte oder linke Nadelspannung (grün oder gelb) lösen (I).



Regolazione della tensione del filo

Spostare la leva per la regolazione soltanto di un mezzo numero, al massimo di un numero intero e fare una prova di cucito.

- I due fili del crocetto si incrociano sulla parte inferiore:
Aumentare la tensione del crocetto superiore (blu), ridurre la tensione del crocetto inferiore (rosso) (D).
- I due fili del crocetto si incrociano sulla parte superiore:
Aumentare la tensione del crocetto inferiore (rosso), ridurre la tensione del crocetto superiore (blu) (E).
- Il filo dell'ago destro forma dei cappi di filo sulla parte inferiore della stoffa:
Aumentare la tensione del filo destro (verde) (F).
- Il filo dell'ago sinistro forma dei cappi di filo sulla parte inferiore della stoffa:
Aumentare la tensione del filo sinistro (giallo) (G).
- Il bordo della stoffa viene leggermente arrotolato:
Ridurre le tensioni dei due crocetti (blu e rosso) (H).
- I punti della cucitura increspano la stoffa:
Ridurre la tensione dell'ago destro (verde) oppure dell'ago sinistro (giallo) (I).

Adapter la tension de fil

Ne lever ou n'abaisser le levier pour tension de fil que d'une demi-valeur ou d'une valeur. Faire ensuite un essai sur du tissu pour juger du résultat.

- Les noeuds sont formés sur le dessous au lieu de se trouver sur le bord du tissu.
Dans ce cas, augmenter la tension du fil de boucleur supérieur (bleu). Relâcher la tension du fil de boucleur inférieur (rouge) (D).
- Les noeuds sont formés sur le dessus du tissu.
Augmenter la tension du fil de boucleur inférieur (rouge). Diminuer la tension du fil de boucleur supérieur (bleu) (E).
- Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous du tissu.
Augmenter la tension de l'aiguille de droite (vert) (F).
- Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous du tissu.
Augmenter la tension de l'aiguille de gauche (jaune) (G).
- Le bord du tissu s'enroule légèrement:
Diminuer légèrement la tension des deux fils de boucleur (bleu et rouge) (H).
- Le tissu forme des fronces indésirables:
Réduire la tension du fil d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou jaune) (I).

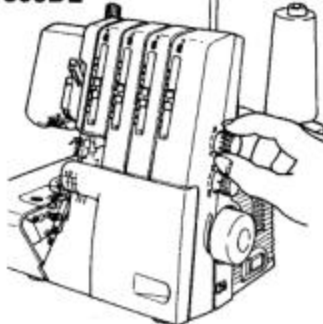
Draadspanning aanpassen

Verander de draadspanning altijd maar geleidelijk, d.w.z. een halve of hele waarde en maak altijd opnieuw een proeflapje.

- De grijperdraden zijn aan de onderkant verstrengeld:
bovengrijperspanning (blauw) verhogen, ondergrijperspanning (rood) verminderen (D).
- De grijperdraden zijn aan de bovenkant verstrengeld:
ondergrijperspanning (rood) verhogen, bovengrijperspanning (blauw) verminderen (E).
- De rechter naald draad vormt lussen aan de onderkant:
rechter naaldspanning (groen) verhogen (F).
- De linker naald draad vormt lussen aan de onderkant:
linker naaldspanning (geel) verhogen (G).
- De rand van de stof rolt iets op:
beide grijperspanningen (blauw en rood) iets verminderen.
- De stof rimpelt tijdens het naaien:
rechter of linker naaldspanning (groen of geel) verminderen (I).

Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation Regolazione ed uso / Instellen en bedienen

800DL



Stichlänge

Die Stichlänge kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden. Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar in einem Bereich zwischen 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge von 2.5mm genäht.

Lunghezza del punto

La lunghezza del punto è progressivamente regolabile tra 1 e 4 mm, anche durante il cucito. Normalmente viene cucito con una lunghezza del punto di 2.5mm.

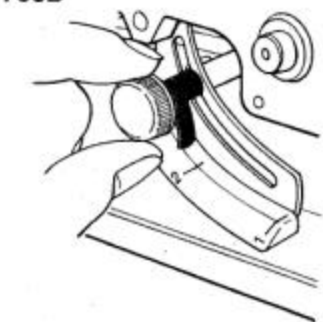
Longueur de point

La longueur de point peut être réglée progressivement entre 1 et 4 mm, même pendant la couture. Dans la plupart des cas, le réglage pour les coutures au point de surjet est de 2.5 mm.

Steeklengte

De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien tussen 1 en 4 mm worden ingesteld. De meeste overlockwerkzaamheden worden met een steeklengte van 2.5 mm genaaid.

700D



Stichlänge

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "O" stellen. Stoffauflagedeckel öffnen. Stichlängeneinstellknopf lösen und zur gewünschten Position hin verschieben. Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar in einem Bereich zwischen 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge zwischen 2 und 3 mm genäht.

Lunghezza del punto

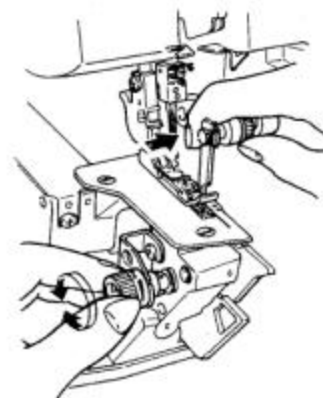
⚠ Mettere l'interruttore principale su "O". Aprire il coperchio appoggia stoffa. Allentare la manopola per regolare la lunghezza del punto e spostarlo alla posizione desiderata. La lunghezza del punto è regolabile progressivamente tra 1 e 4 mm. Per la maggioranza dei materiali la regolazione di base varia tra 2 e 3 mm.

Longueur de point

⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur "O". Ouvrir le plateau box. Desserrer le sélecteur de longueur de point et l'amener à la position désirée. Fermer le plateau-box. La longueur de point peut être réglée progressivement et entre les valeurs 1 et 4 mm. Pour la plupart des cas, le réglage pour les coutures overlock se situe entre 2 et 3 mm.

Steeklengte

⚠ Hoofdschaakelaar op "O" zetten. Stofdeksel openen. Steeklengteknop losdraaien en op de gewenste waarde zetten. De steeklengte is traploos verstelbaar in een bereik van 1 tot 4 mm. Het meeste overlockwerk wordt met een steeklengte tussen 2 en 3 mm genaaid.



Messerposition

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "O" stellen.
• Stoffauflagedeckel öffnen. Nähfuß anheben.
• Das Obermesser nach rechts drücken. Den Wählkopf für Messerposition in die gewünschte Richtung drehen.
• Stoffauflagedeckel schließen und Nähfuß senken.

Messerposition:

- 1 = 3-5 mm
- 2 = 4-6 mm
- 3 = 5-7 mm

Die Position des Unteressers bestimmt die Nahtbreite. Nahtbreite reduzieren, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt (Messer nach links verschieben) (A). Nahtbreite erhöhen, wenn die Fadenverschlingungen lose erscheinen. (Messer nach rechts verschieben) (B).

Position des couteaux

• Mettre la machine hors circuit, placer l'interrupteur principal sur "O".
• Ouvrir le plateau-box et relever le pied-de-biche.
• Pousser le couteau supérieur vers la droite et tourner le sélecteur de la largeur de couture dans la direction désirée.

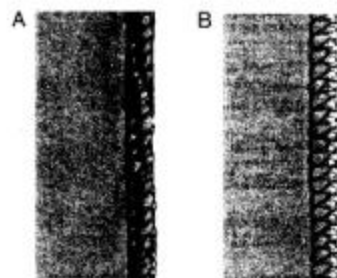
• Fermer le plateau-box et abaisser le pied-de-biche. Position des couteaux:

- 1 = 3-5 mm
- 2 = 4-6 mm
- 3 = 5-7 mm

La position du couteau inférieur détermine la largeur de couture.

Réduire la largeur de couture lorsque le bord du tissu a tendance à s'enrouler (déplacer le couteau vers la gauche) (A).

Augmenter la largeur de couture lorsque les noeuds formés semblent trop lâches (déplacer le couteau vers la droite) (B).



Posizione del coltello

• Spegner la macchina, interruttore su "O".
• Aprire il coperchio appoggia stoffa, alzare il piedino.
• premere il coltello superiore verso destra e girare la manopola della regolazione nella direzione desiderata.
• chiudere il coperchio ed abbassare il piedino

Posizione del coltello:

- 1 = 3-5 mm
- 2 = 4-6 mm
- 3 = 5-7 mm

La posizione del coltello inferiore determina la larghezza della cucitura.

Ridurre la larghezza della cucitura, se il bordo della stoffa viene arrotolato (spostare il coltello verso sinistra) (B).

Mespositie

• Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op "O" zetten.
• Stofdeksel openen. Naaiervoet omhoogzetten.
• Bovenmes naar rechts duwen. De naadbreedteknop in de gewenste richting draaien.

• Stofdeksel sluiten en naaiervoet naar beneden zetten. Mespositie:

- 1 = 3-5 mm
- 2 = 4-6 mm
- 3 = 5-7 mm

De positie van het ondermes bepaalt de naadbreedte.

Verminder de naadbreedte wanneer de stof tijdens het naaien oprolt (mes naar links schuiven) (A).

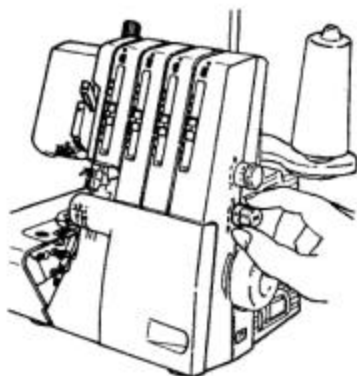
Ver groot de naadbreedte wanneer de verstrengelingen van de draden te los is. (mes naar rechts schuiven) (B).

www.matri.nl

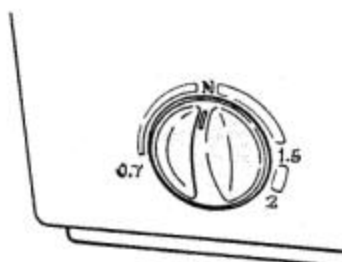
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation Regolazione ed uso / Instellen en bedienen

800DL



700D



Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (C) und einem hinteren (D). Innerhalb einer vollständigen Transporterbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben.

Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen (E).

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren.

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein, als jene des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann.

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobene Stoffen oder Nylon-Tricots

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein, als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (F).

Mécanisme d'avance à différentiel

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant (C) et d'une partie arrière (D). Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacements différentes. Le différentiel vous permet d'exécuter des coutures parfaitement rectilignes et exemptes d'ondulations dans les tissus à mailles, sans avoir à craindre un décalage des épaisseurs d'étoffe. Ce dispositif empêche également que les tissus lisses tel le nylon ou les matériaux au tissage serré ne se rétractent lors de la couture (E).

Travail des tissus à mailles - suppression des ondulations.

La longueur d'avance de la griffe avant doit être supérieure à celle de la griffe arrière. La griffe avant laisse avancer la longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque d'étirage de l'ouvrage.

Travail des étoffes tissées et du nylon - pas de rétrécissement du tissu

La longueur d'avance de la griffe arrière doit être supérieure à celle de la griffe avant. La griffe avant retient la longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque de rétrécissement de l'ouvrage (F).

Trasporto differenziale

Le griffe (trasportatore) sono composte di due pezzi, la parte anteriore (C) e la parte posteriore (D). In un completo movimento le griffe possono avere lunghezze di trasporto diverse. Il trasporto differenziale consente di eseguire su materiali di maglia delle cuciture diritte prive di ondulations e senza spostamento degli strati di stoffa. Inoltre impedisce la formazione di increspature su stoffe lisce o leggere (E).

Lavorazione di maglia senza ondulations

Il trasporto delle griffe anteriori deve essere superiore (movimento più lungo) al movimento delle griffe posteriori. Le griffe anteriori portano tanto di materiale quanto le griffe posteriori possono trasportare dietro gli aghi.

Lavorazione di maglia di nylon o stoffa a tessitura fitta senza increspature

Il trasporto delle griffe posteriori deve essere superiore (movimento più lungo) al movimento delle griffe anteriori. La quantità del materiale trattenuto dalle griffe anteriori corrisponde alla quantità di materiale che le griffe posteriori possono trasportare dietro gli aghi (F).

Differentieel-transport

De transporteur bestaat uit twee delen, het voorste (C) en het achterste deel (D). Bij een volledige transporterbeweging kunnen beide delen elk een verschillende transportlengte hebben.

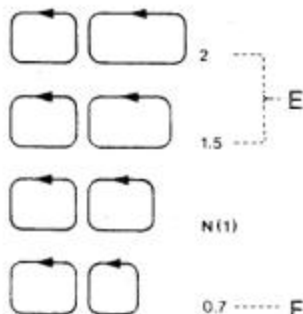
Met het differentieel-transport kunt u kaarsrechte naden zonder rimpels of golven in rekbaar stoffen naaien, zonder dat de stoflagen verschuiven. Bovendien verhindert het differentieel-transport dat gladde stoffen, zoals nylon-tricot of stevig geweven materiaal tijdens het naaien rimpelen of trekken. (E).

Naden zonder golven (tricot, gebreide stoffen)

De transportlengte van de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste. De voorste transporteur schuift dan zoveel stof door, dat de achterste transporteur het materiaal zonder uitrekken achter de naald verder kan transporteren.

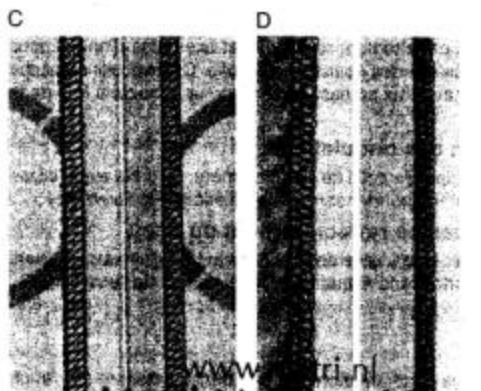
Naden zonder rimpels (stevige, geweven stoffen of nylon-tricot)

De transportlengte van de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste. De voorste transporteur houdt dan zoveel stof achter, dat de achterste transporteur het materiaal zonder rimpels (glad) achter de naald kan afvoeren (F).



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation Regolazione ed uso / Instellen en bedienen



Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport-Wählknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

	Wirkung	Stoff
2	Wellenfreie Naht (G)	Dicke Stoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien
1,5	Wellenfreie Naht (H)	Baumwoll-Seiden sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe
N	Normaltransport (I)	Gewobene Stoffe
0,7	Kein Nahtkräuseln (J)	Feine Nylon-Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popelin

Réglage du mécanisme d'avance à différentiel

Pour effectuer le réglage, il suffit de tourner le sélecteur correspondant jusqu'à obtention de la valeur souhaitée. Commencer toujours par faire un essai de couture. Le mécanisme d'avance à différentiel peut être réglé progressivement même pendant la couture.

	Effet	Tissu
2	Couture exempte d'ondulations (G)	Tissus en laine tricotée épais, tricotés faits main, matériaux très élastiques
1,5	Couture exempte d'ondulations (H)	Jersey de coton, de soie ou synthétique, étoffes pour sweatshirt et tissus tricotés fins.
N	Entraînement normal (I)	Étoffes tissées
0,7	Suppression des fronces indésirables (J)	Tricotés en nylon, étoffes à tissage serré, doublures, satin, popeline

Regolazione trasporto differenziale

La regolazione del trasporto differenziale avviene tramite la manopola. Una prova di cucito è sempre consigliabile. Il trasporto differenziale è regolabile progressivamente anche durante il cucito.

	Wirkung	Stoff
2	Wellenfreie Naht (G)	Dicke Stoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien
1,5	Wellenfreie Naht (H)	Baumwoll-Seiden sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe
N	Normaltransport (I)	Gewobene Stoffe
0,7	Kein Nahtkräuseln (J)	Feine Nylon-Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popelin

Differentieel-transport instellen

Door aan de differentieel-transportknop te draaien, wordt het differentieel-transport ingesteld. Maak altijd een proeflapje. Het differentieel-transport kan traploos en tijdens het naaien worden ingesteld.

	Resultaat	Materiaal
2	Naad zonder golven (G)	Dikke stoffen, met de hand gebreid materiaal, zeer rekbaar stoffen
1,5	Naad zonder golven (H)	Katoen, synthetische jersey, sweatshirt-stof, dunne gebreide stoffen
N	Normaal transport (I)	Geweven stoffen
0,7	Naad zonder rimpels (J)	Dunne nylon-tricot, stevige geweven stoffen, voeringstof, satijn, popeline

Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich - 4 Faden Overlock
- Differentialtransport - 2
- Stichlänge - 3-4
- Nahtbreite - 2-3

Erhöhte Nadelfadenspannungen (6-8) verstärken den Kräuseleffekt.

Hinweis: Für Nähen ohne Differentialtransport. Wählknopf auf "N" stellen.

Fronces

Le mécanisme d'avance à différentiel permet de froncer une épaisseur de tissu fin. Exemples d'application: manches, bracelets de fermeture, empièchements, parmentures en dentelle, volants, etc.

Réglage:

- Point de surjet: à 4 fils
- Avance différentielle: 2
- Longueur de point: 3-4
- Largeur de la couture: 2-3

Pour obtenir des fronces plus marquées, augmenter les tensions de fil d'aiguille (6-8).

Indication: Si le travail ne nécessite pas l'enclenchement du mécanisme d'avance à différentiel, placer le sélecteur sur N.

Regolazione ed uso

Arriciare

Il trasporto differenziale permette l'arricciatura di uno strato di stoffa leggera: per esempio maniche, polsini, rifiniture con pizzo e volantini.

Regolazione:

- overlock a 4 fili
- differenziale su 2
- lunghezza del punto 3-4
- larghezza della cucitura 2-3

Aumentando la tensione degli aghi (6-8) si ottiene un'increspatura più pronunciata.

Indicazione: per cucire senza differenziale mettere la manopola su "N".

Rimpelen

Met het differentieel-transport kan een afzonderlijke, dunne laag stof worden gerimpeld. Bijvoorbeeld bij mouwen, boordjes, kanten beleg of volants.

Instelling:

- steek: 4-draads overlock
- differentieel-transport: 2
- steeklengte: 3-4
- naadbreedte: 2-3

Als de naaldraadspanningen worden verhoogd (6-8), wordt de stof meer gerimpeld.

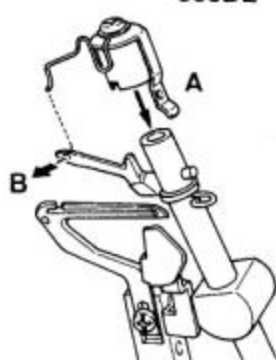
Let op: Draai de keuzeknop op "N" wanneer u zonder differentieel-transport wilt naaien.

Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation Regolazione ed uso / Instellen en bedienen

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

800DL



Obergreiferabdeckung (800DL)

Die Obergreiferabdeckung ermöglicht das Nähen von Stichen mit einem Greiferfaden, wie zum Beispiel 2-Faden-Rollsaum, 2-Faden Flachnaht und 2-Faden Overlock.

- Handrad drehen, um Nadeln tiefzustellen.
- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0".
- Greiferdeckel öffnen.
- Die Obergreiferabdeckung (Zubehörtasche) auf den Obergreiferarm (A) stecken. Den Draht von hinten in das Obergreiferrohr (B) führen.

Der Obergreifer wird so zum Blindgreifer, das heißt, er führt keinen Faden, lenkt aber den Untergreiferfaden so um, dass dieser die ganze Stoffkante umschlingt.

Copertura del crochet superiore (800DL)

La copertura del crochet superiore permette l'esecuzione di punti con un solo filo del crochet, come p.e. orlino arrotolato a 2 fili, cucitura piatta a 2 fili e overlock reversibile a 2 fili.

- abbassare gli aghi, girando il volantino
- spegnere la macchina, interruttore principale su "0"
- aprire lo sportello del crochet

Il crochet superiore è diventato crochet cieco, cioè non porta il filo, ma guida il filo del crochet inferiore in modo da avvolgere completamente il bordo della stoffa.

Recouvrement du boucleur supérieur (800DL)

Le recouvrement du boucleur supérieur permet de coudre des points avec un seul fil de boucleur comme par exemple l'ourlet roulé à 2 fils, la couture plate à 2 fils et le point de surjet à 2 fils.

- Tourner le volant pour amener les aiguilles à leur position la plus basse.
- Mettre la machine hors circuit, l'interrupteur principal sur "0".
- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Enfiler le recouvrement du boucleur supérieur (pochette d'accessoires) sur le bras du boucleur supérieur (A). Faire passer le fil depuis l'arrière dans le chas du boucleur supérieur (B).

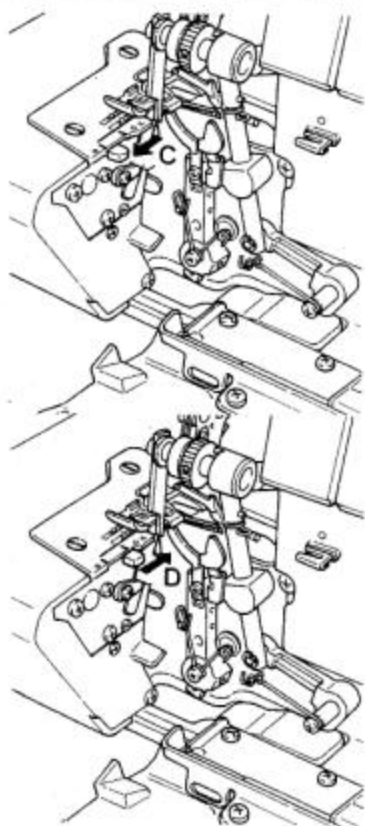
Le boucleur supérieur devient un contre-crochet, c'est-à-dire qu'il n'entraîne aucun fil, mais par contre il guide le fil du boucleur inférieur de sorte que celui-ci entoure complètement le bord du tissu.

Bovengrijperafdekking (800DL)

Wanneer de bovengrijperafdekking wordt bevestigd, kan met één grijperdraad worden genaaid, bijv. een 2-draads rolzoom, 2-draads platte naad en 2-draads overlock.

- Aan het handwiel draaien om de naalden in de laagste stand te zetten.
- Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op '0'.
- Grijperdeksel openen.
- Bovengrijperafdekking (toebehoretas) op de bovengrijperarm (A) zetten. Het haakje van achteren in het oog van de bovengrijper (B) steken.

De bovengrijper wordt op deze manier een 'blinde' grijper, d.w.z. hij geleidt geen garen, maar draait de ondergrijperdraad zó, dat deze geheel om de stofrand komt te liggen.



Rollsäumen

- Das Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur vorderen Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß wegziehen. (C).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur hinteren Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuß hinschieben. (D).

Der Rollsäumer ist vollständig in die Maschine eingebaut.

Während des Nähens wird die Stoffkante eingerollt und mit Faden umschlungen. So entstehen hübsche Abschlüsse in feinen Materialien. Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

Orlino arrotolato

- portare gli aghi nella posizione più alta, girando il volantino in avanti
- per l'orlino spostare la levetta che si trova sulla placca d'ago in avanti fino alla marcatura (C)
- per tornare la punto overlock spostare la levetta indietro (verso il piedino) (D)
- durante il cucito il bordo della stoffa viene arrotolato ed avvolto dal filo, creando delle rifiniture per materiali leggeri.

L'orlino arrotolato è particolarmente adatto per sciarpe, fazzoletti, biancheria intima, abiti da sera, tendine oppure tovaglioli.

Rouloteur

- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Pour le roulottage, éloigner le levier sélecteur du pied-de-biche jusqu'au repère situé à l'avant de la plaque à aiguille (C).
- Pour le point de surjet, déplacer le levier sélecteur vers le pied-de-biche, jusqu'au repère situé à l'arrière de la plaque à aiguille (D).

Le rouloteur est complètement incorporé à la machine.

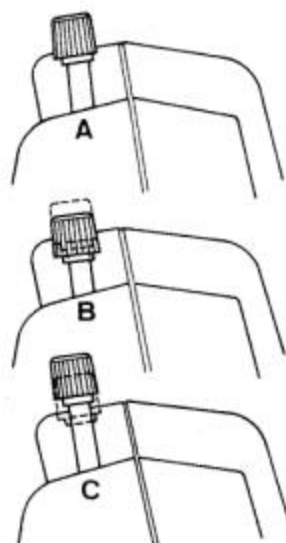
Durant la couture, le bord du tissu s'enroule et il est entouré par un fil. Il en résulte de belles finitions sur les tissus fins. Il convient particulièrement pour orner des foulards, des écharpes, de la lingerie, des robes longues de soirée ou des rideaux fins comme aussi les serviettes.

Rolzomen

- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Voor rolzomen de steekkeuzehevel tot aan de voorste markering op de steekplaat van de naaivoet wegschuiven (C)
- Voor overlocken de steekkeuzehevel tot aan de achterste markering op de steekplaat naar de naaivoet toeschuiven (D).

De rolzomer is geheel in de machine geïntegreerd. Tijdens het naaien wordt de stofrand om de dunne naald gerold. Op deze manier ontstaat een perfect afgewerkte naad bij fijne materialen. Rolzomen zijn vooral geschikt bij foulards, shawls, ondergoed, wijdvallende avondjurken, dunne gordijnen of servetten.

Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation Regolazione ed uso / Instellen en bedienen



Nähfussdruck

Der Nähfussdruck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt. Im Falle von genauen Anpassungen an das Nähgut, die Nähfussdruck-Regulierschraube in die gewünschte Richtung drehen.

Position der Regulierschraube bei normalem Druck (A)

Mehr Druck: Für dicke und harte Stoffe wie Jeans, Tweed, feste Leinwandstoffe (B)

Weniger Druck: Für leichte Stoffe wie Chiffon, Georgette, Batiste (C).

Pressione del piedino

La pressione del piedino viene regolata da BERNINA ad un valore medio. Per adattare la pressione esattamente al materiale girare la vite nella direzione desiderata.

Posizione per la pressione normale (A)

Aumentare la pressione: per stoffe pesanti come jeans, tweed, lino grosso (B)

Diminuire la pressione: per stoffe leggere come chiffon, battista, georgette (C)

Pression du pied-de-biche

La pression du pied-de-biche est réglée en usine sur une valeur moyenne. Dans certains cas, pour mieux s'adapter à l'ouvrage, tourner la vis de réglage pour la pression du pied, dans la direction désirée.

Position de la vis de réglage pour une pression normale (A).

Augmenter la pression: pour les étoffes épaisses et raides du type jeans, tweed, lin grossier (B).

Diminuer la pression: pour les tissus légers tels le voile de soie, le crêpe Georgette, la batiste (C).

Naaivoetdruk

De naaivoetdruk is door de fabrikant op een gemiddelde waarde ingesteld. Om de naaivoetdruk precies aan het naaiwerk aan te passen moet de regelschroef in de gewenste richting worden gedraaid.

Stand van de regelschroef bij normale druk (A)

Hoge druk: voor dikke en harde stoffen zoals spijkerstof, tweed, dikke linnen stoffen (B)

Lage druk: voor dunne stoffen zoals chiffon of batist (C)

Einstellen und Bedienen / Applications pratiques Cucito pratico / Praktisch naaien

Fadenreissen während des Nähens

Sofort im spitzen Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der Untergreifer-Faden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadel. Ca. 2-3cm vor der Fadenriss-Stelle erneut mit Nähen beginnen.

Cassure du fil durant la couture

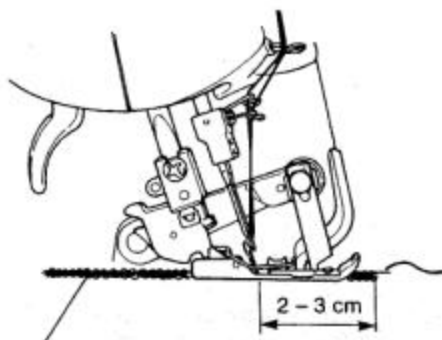
Attendre aussitôt, le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis, retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguille au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguille. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où la cassure a eu lieu.

Rottura del filo durante il cucito

Cucire subito (angolo acuto) verso il bordo della stoffa e togliere il lavoro. Se si strappa il filo del crocchio inferiore, tagliare ambedue i fili degli aghi all'altezza della cruna e toglierli. Infilare prima il crocchio e poi gli aghi. Riprendere il cucito circa 2-3cm prima della cucitura interrotta.

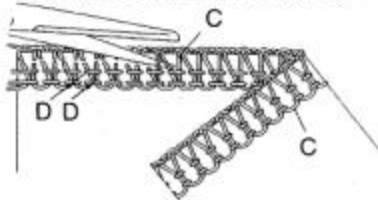
Draadbreuk tijdens het naaien

Meteen in een rechte hoek van de stofrand wegnäaien. Stof verwijderen. Opnieuw inrijgen. Wanneer de ondergrijperdraad is gebroken, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de grijper inrijgen, daarna de naalden. Ong 2-3 cm voor de plaats waar de draad brak opnieuw beginnen.



www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Stiche auftrennen

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

Découdre une couture

Avec un ciseau pointu, couper les boucles (C). Tirer sur les fils d'aiguille (D). Ainsi, la couture se libère.

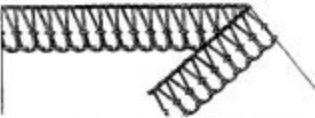





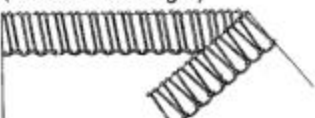


Disfare i punti

Tagliare i cappi con delle forbici a punta (C). Tirare i fili degli aghi (D), il punto si apre.

Steken lostornen

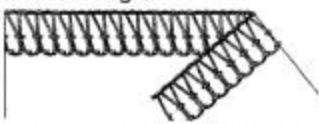
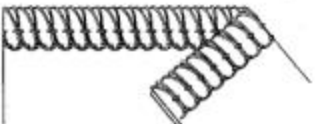
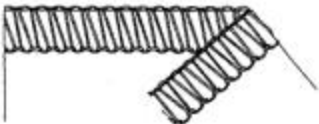

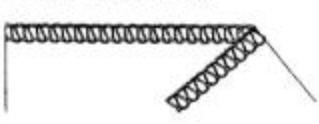

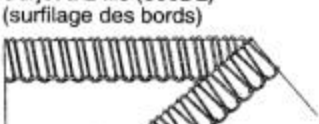
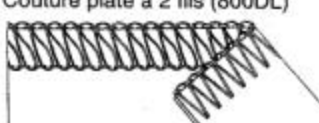

Met een spitse schaar de lussen openknippen (C). Aan de naalddraden trekken (D), de steek laat los.

Stichübersicht

Stich	Stichbreite	Fadenspannung	Grundeinstellung
4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 	5-7mm recht und linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 2 Differential: N-2 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff)
3-Faden Super-Stretch (800DL) 	5-7mm recht und linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 1-2 Differential: N-2 Obergreiferabdeckung*
3-Faden Overlock 	3-5mm rechte Nadel 5-7mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 2 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff)
3-Faden Flachnaht 	3-5mm rechte Nadel 5-7mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 1-2 Rechte Nadel (grün) 1-2 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 7-9	Stichlänge: Min. 2.5 Messerposition: 2 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff)
3 Faden Rollnaht 	1.5mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum
3-Faden Rollsaum 	1.5mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 7-9	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum
2- Faden Overlock (800DL) (Kantenumschlinger) 	3-5 rechte Nadel 5-7 linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 2-4	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 2 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff) Obergreiferabdeckung*
2- Faden Flachnaht (800DL) 	3-5mm rechte Nadel 5-7mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 1-2 Rechte Nadel (grün) 1-2 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: Min. 2.5 Messerposition: 2 Differential: N Obergreiferabdeckung*
2-Faden Rollsaum (800DL) 	1.5mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum Obergreiferabdeckung*

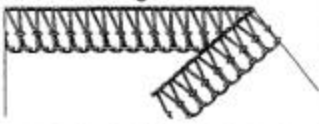

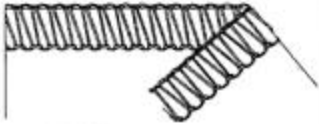

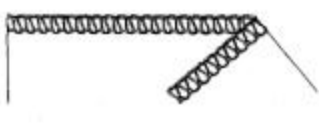




* Sonderzubehör 700D

Récapitulatif des points

Point	Largeur de point	Tension de fil	Réglage de base
Surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré 	5 - 7 mm Aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 3 - 5 Aiguille de droite (vert) 3 - 5 Boucleur supérieur (bleu) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 3 - 5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 2 Différentiel: N - 2 (tissus à mailles) 0.7 - N (étouffe tissée)
Super-stretch à 3 fils (800DL) 	5 - 7 mm Aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 3 - 5 Aiguille de droite (vert) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 3 - 5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 1 - 2 Différentiel: N - 2 recouvrement du boucleur supérieur*
Surjet à 3 fils 	3 - 5 mm Aiguille de droite 5 - 7 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 3 - 5 Aiguille de droite (vert) 3 - 5 Boucleur supérieur (bleu) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 3 - 5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 2 Différentiel: N - 1.5 (tissus à mailles) 0.7 - N (étouffe tissée)
Couture plate à 3 fils 	3 - 5 mm Aiguille de droite 5 - 7 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 1 - 2 Aiguille de droite (vert) 1 - 2 Boucleur supérieur (bleu) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 7 - 9	Longueur de point: Min. 2.5 Position du couteau: 2 Différentiel: N - 1.5 (tissus à mailles) 0.7 - N (étouffe tissée)
Couture roulée à 3 fils 	1.5 mm Aiguille de droite	Aiguille de droite (vert) 3 - 5 Boucleur supérieur (bleu) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 3 - 5	Longueur de point: 1 - 1.8 Position du couteau: 1 - 1.5 Différentiel: N - 0.7 Levier sélecteur: ourlet roulé
Ourlet roulé à 3 fils 	1.5 mm Aiguille de droite	Aiguille de droite (vert) 3 - 5 Boucleur supérieur (bleu) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 7 - 9	Longueur de point: 1 - 1.8 Position du couteau: 1 - 1.5 Différentiel: N - 0.7 Levier sélecteur: ourlet roulé
Surjet à 2 fils (800DL) (surfilage des bords) 	3 - 5 mm Aiguille de droite 5 - 7 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 3 - 5 Aiguille de droite (vert) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 2 - 4	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 2 Différentiel: N - 1.5 (tissus à mailles) 0.7 - N (étouffe tissée) recouvrement du boucleur supérieur*
Couture plate à 2 fils (800DL) 	3 - 5 mm Aiguille de droite 5 - 7 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 1 - 2 Aiguille de droite (vert) 1 - 2 Boucleur inférieur (rouge) 3 - 5	Longueur de point: Min. 2.5 Position du couteau: 2 Différentiel: N recouvrement du boucleur supérieur*
Ourlet roulé à 2 fils (800DL) 	1.5 mm Aiguille de droite	Aiguille de droite (vert) 3 - 5 Boucleur inférieur (rouge) 3 - 5	Longueur de point: 1 - 1.8 Position du couteau: 1 - 1.5 Différentiel: N - 0.7 Levier sélecteur: ourlet roulé recouvrement du boucleur supérieur*

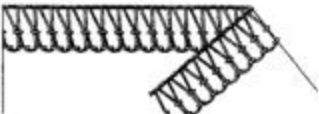

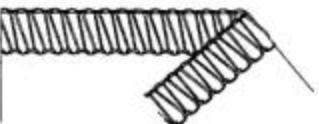

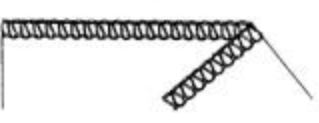

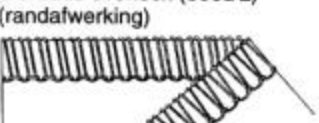
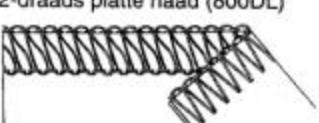

* Accessoire spéciaux pour la 700D

Sommario dei punti

Punto	Larghezza del punto	Tensione del filo	Regolazione base
Overlock a 4 fili con cucitura di sicurezza integrata 	5-7 mm ago destro e sinistro	ago sinistro (giallo) 3-5 ago destro (verde) 3-5 crochet superiore(blu) 3-5 crochet inferiore(rosso) 3-5	allunghezza del punto: 2.5 coltello: 2 differenziale : N-2 (maglia) 0.7-N (tessuti)
Cucitura super elastica a 3 fili (800DL) 	5-7 mm ago destro e sinistro	ago sinistro (giallo) 3-5 ago destro (verde) 3-5 crochet inferiore(rosso) 3-5	lunghezza del punto: 2.5 coltello: 1-2 differenziale : N-2 copertura del crochet superiore*
Overlock a 3 fili 	3-5 mm ago destro 5-7 mm ago sinistro	ago sinistro (giallo) 3-5 ago destro (verde) 3-5 crochet superiore(blu) 3-5 crochet inferiore(rosso) 3-5	lunghezza del punto: 2.5 coltello: 2 differenziale : N-1.5 (maglia) 0.7-N (tessuti)
Cucitura piatta a 3 fili 	3-5 mm ago destro 5-7 mm ago sinistro	ago sinistro (giallo) 1-2 ago destro (verde) 1-2 crochet superiore(blu) 3-5 crochet inferiore(rosso) 7-9	lunghezza del punto: min.2.5 coltello: 2 differenziale: N-1.5 (maglia) 0.7-N (tessuti)
Cucitura arrotolata a 3 fili 	1.5 mm ago destro	ago destro (verde) 3-5 crochet superiore(blu) 3-5 crochet inferiore(rosso) 3-5	lunghezza del punto: 1-1.8 coltello: 1-1.5 differenziale: N-0.7 levetta su orlino arrotolato
Orlino arrotolato a 3 fili 	1.5 mm ago destro	ago destro (verde) 3-5 crochet superiore(blu) 3-5 crochet inferiore(rosso) 7-9	lunghezza del punto: 1-1.8 coltello: 1-1.5 differenziale: N-0.7 levetta su orlino arrotolato
Overlock reversibile a 2 fili (800DL) 	3-5 mm ago destro 5-7 mm ago sinistro	ago sinistro (giallo) 3-5 ago destro (verde) 3-5 crochet inferiore(rosso) 2-4	lunghezza del punto: 2.5 coltello: 2 differenziale: N-1.5 (maglia) 0.7- N (tessuti) copertura del crochet superiore*
Orlino arrotolato a 2 fili (800DL) 	3-5 mm Aiguille de droite 5-7 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 1-2 Aiguille de droite (vert) 1-2 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: Min. 2.5 Position du couteau: 2 Différentiel: N recouvrement du boucleur supérieur*
Ourlet roulé à 2 fils (800DL) 	1.5 mm ago destro	ago destro (verde) 3-5 crochet inferiore(rosso) 3-5	lunghezza del punto: 1-1.8 coltello: 1-1.5 differenziale: N-0.7 levetta su orlino arrotolato copertura del crochet superiore*

* Accessorio speciale per 700D

Steekoverzicht

Steek	Steekbreedte	Draadspanning	Basisinstelling
4-draads overlock met geïntegr. veiligheidsnaad 	5-7 mm rechter- en linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 2 Differentieel-transport: N-2 (rekbare stoffen) 0.7-N (geweven stoffen)
3-draads super-stretch (800DL) 	5-7 mm rechter- en linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 1-2 Differentieel-transport: N-2 Bovengrijperafdekking*
3-draads overlock 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 2 Differentieel-transport: N-1.5 (rekbare stoffen) 0.7-N (geweven stoffen)
3-draads platte naad 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 1-2 Rechternaald (groen) 1-2 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 7-9	Steeklengte: min. 2.5 Mespositie: 2 Differentieel-transport: N-1.5 (rekbare stoffen) 0.7-N (geweven stoffen)
3-draads rolnaad 	1.5 mm rechternaald	Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 1-1.8 Mespositie: 1-1.5 Differentieel-transport: N-0.7 Steekkeuzehevel: rolzoom
3-draads rolzoom 	1.5 mm rechternaald	Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 7-9	Steeklengte: 1-1.8 Mespositie: 1-1.5 Differentieel-transport: N-0.7 Steekkeuzehevel: rolzoom
2-draads overlock (800DL) (randafwerking) 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 2-4	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 2 Differentieel-transport: N-1.5 (rekbare stoffen) 0.7-N (geweven stoffen) Bovengrijperafdekking*
2-draads platte naad (800DL) 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 1-2 Rechternaald (groen) 1-2 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: min. 2.5 Mespositie: 2 Differentieel-transport: N Bovengrijperafdekking*
2-draads rolzoom (800DL) 	1.5 mm rechternaald	Rechternaald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 1-1.8 Mespositie: 1-1.5 Differentieel-transport: N-0.7 Steekkeuzehevel: rolzoom Bovengrijperafdekking*

* Speciaal toebehoren voor 700D

⚠ ACHTUNG Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

⚠ ATTENTION Observez les consignes de sécurité!

⚠ ATTENZIONE Leggere attentamente le prescrizioni di sicurezza!

⚠ BELANGRIJK Let a.u.b. op de veiligheidsvoorschriften!

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Obermesser auswechseln

Das Obermesser (bewegliches Messer) ist aus Hartmetall und muss nicht ersetzt werden. Ist die Klinge doch einmal beschädigt, das Obermesser im BERNINA-Fachgeschäft auswechseln lassen.

Remplacement du couteau supérieur

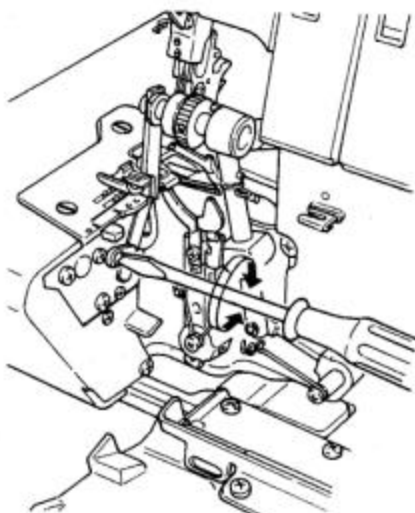
Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé. S'il arrive malgré tout que la lame soit détériorée, faire appel au S.A.V de BERNINA qui changera le couteau supérieur.

Sostituzione dei coltelli

Se i coltelli sono danneggiati, rivolgersi per la sostituzione ad un rivenditore BERNINA.

Bovenmes vervangen

Het bovenmes is van speciaal materiaal vervaardigd en dient derhalve niet te worden vervangen. Wanneer het mes echter toch is beschadigd, moet dit door uw BERNINA dealer worden verwisseld.



Untermesser auswechseln

⚠ Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.

Messer auswechseln

Sind die Messer beschädigt, diese bei Ihrem BERNINA Händler auswechseln lassen.

⚠ Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.

Remplacer les couteaux

Si les couteaux sont endommagés, prière de les faire changer par votre revendeur spécialisé BERNINA.

Manutenzione

⚠ Staccare la spina della macchina dalla presa di corrente!

Sostituzione dei coltelli

Se i coltelli sono danneggiati, rivolgersi per la sostituzione ad un rivenditore BERNINA.

Ondermes verwisselen

⚠ Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op "0" zetten.

Indien het ondermes is beschadigd, dient dit door uw BERNINA dealer te worden vervangen.

Glühlampe wechseln

- ▲ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.

Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.

Glühlampe herausrauben und neue einsetzen. Die elektrische Leistung der Glühlampe beträgt max. 15 Watt für 120V Maschinen und max. 10 Watt für 220-240V Maschinen. Glühlampen sind bei Ihrem BERNINA Händler erhältlich.



Sostituzione della lampadina

- ▲ Spegner la macchina, interruttore su "0".
Staccare la spina della macchina dalla presa di corrente!

Svitare la lampadina e sostituirla. Usare delle lampadine di 15W per macchine a 120 V e lampadine di 10W per macchine 220-240 V. Le lampadine si trovano presso il rivenditore BERNINA.

Remplacer l'ampoule

- ▲ Mettre la machine hors circuit, Placer l'interrupteur principal sur "0".
Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.

Dévisser l'ampoule défectueuse et la remplacer par une neuve. La consommation de l'ampoule est de 15 watts pour les machines en 120 V et de 10 watts pour les machines en 230 V / 240 V. Il est possible d'obtenir des ampoules de rechange dans tous les magasins spécialisés BERNINA.

Ondermes verwisselen

- ▲ Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op "0" zetten.
Netstekker uit het stopcontact van het stroomnet trekken!

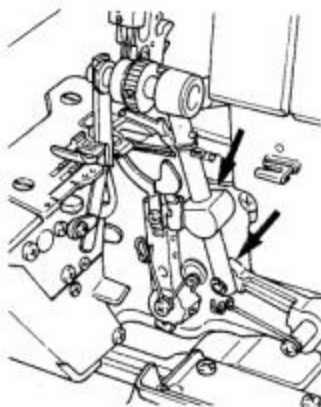
Gloeilampje losschroeven en door een nieuw lampje vervangen. Gloeilampjes van max. 15 Watt voor 120V machines en max. 10 Watt voor 220-240V machines gebruiken. Gloeilampjes zijn bij uw BERNINA dealer verkrijgbaar.

Reinigen und Ölen

- ▲ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.

Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.

Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmäßig. Die Overlockmaschine muss selten geölt werden. Ölen Sie nur an den bezeichneten Punkten nach häufigem Gebrauch. Beachten Sie die Sicherheitshinweise.



Pulizia e lubrificazione

- ▲ Spegner la macchina, interruttore su "0".
Staccare la spina della macchina dalla presa di corrente!

La cucitura ed il taglio della stoffa producono polvere e residui di stoffa e fili, che si depositano su tutte le parti della macchina. Pulire la macchina regolarmente da questi residui. La macchina overlock non necessita di frequente lubrificazione. Lubrificare la macchina dopo un uso prolungato e soltanto nei punti indicati. Osservare le prescrizioni di sicurezza.

Nettoyer et huiler

- ▲ ATTENTION Veuillez observer les consignes de sécurité!
Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.

Pendant le couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, ou de fil, ou de tissu s'accumule dans la machine. Procéder régulièrement au nettoyage. La surjeteuse doit être huilée peu souvent. Huiler seulement les points indiqués sur le schéma en cas d'utilisation intensive. Prière d'observer les prescriptions de sécurité.

Reinigen en oliën

- ▲ Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op "0" zetten. Stekker uit het stopcontact van het stroomnet trekken!

Door het naaien gaan er veel draad- en stofresten aan en in de machine vastzitten. Verwijder deze resten regelmatig. Uw overlockmachine moet slechts zelden worden geolied. Wanneer de machine vaak wordt gebruikt, dient u af en toe een paar druppels olie op de aangegeven plaatsen aan te brengen. Let a.u.b. op de veiligheidsvoorschriften.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Hilfe bei Störungen, Tech-Daten

Problem	Ursache	Lösung	Seite
Die Maschine näht nicht	Der Hauptschalter ist nicht eingestellt. Der Maschine ist nicht eingesteckt.	Maschine einschalten, Hauptschalter auf "I". Maschinenkabel mit Netzsteckdose verbinden.	11 9
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. Nähfussdruck ist zu schwach. Ober/Untermesser ist stumpf oder nicht richtig positioniert.	Einstellung des Differentialtransportes kontrollieren. Nähfussdruck erhöhen. Ober/Untermesser ersetzen.	24 27 32
Fadenreißen	Fadenspannung ist zu stark für gewählten Faden. Maschine ist nicht richtig eingefädelt. Nadel sind nicht richtig eingesetzt.	Fadenspannung reduzieren. Einfädelweg prüfen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen.	22 16-20 14
Nadeln brechen	Falsche Nadeln verwendet. Nadeln sind verbogen oder stumpf. Nadelspitzen sind beschädigt. Nadeln sind nicht richtig eingesetzt.	Nadeln des Systems 130/705H verwenden. Nadeln ersetzen.	14 14
Ausgelassene Stiche	Stoff wurde während des Nähens gezogen. Nadeln sind verbogen oder stumpf. Falsche Nadeln verwendet. Nähfussdruck zu schwach.	Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Stoff nur leicht mit beiden Händen führen. Nadeln ersetzen. Nadeln des Systems 130/705H verwenden. Nähfussdruck erhöhen.	14 14 14 14 27
Fehlerhafte Stiche	Faden liegen nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben. Faden hat sich verfangen. Falsch eingefädelt.	Prüfen Sie ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegen. Nähfuss hochstellen, an den Fäden ziehen. Einfädelweg überprüfen. Nähfuss senken. Einfädelweg der einzelnen Fäden prüfen.	15 12 16-20 16-20
Stoff wellt beim Nähen (Maschenwaren)	Stoff wurde beim Nähen gezogen. Nähfussdruck ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Stoff nur leicht führen. Nähfussdruck verringern. Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.	27 27 24
Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln)	Nadelfadenspannung ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Nadelfadenspannung lösen. Differentialtransport zwischen 0.7 und N wählen.	22 24
Stoffkante ist eingerollt.	Zuviel Stoff innerhalb des Stiches. Fadenspannung ist zu hoch.	Nahtbreite reduzieren. Fadenspannung reduzieren.	26 23

Stichmöglichkeiten:	2 Nadeln 2 Greifer: 4- Faden Overlock mit integr. Sicherheitsnaht 1 Nadel 2 Greifer: 3- Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum 1 Nadel 1 Greifer: 2- Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum (800DL) 2 Nadeln 1 Greifer: 3- Faden Super Stretch (800DL)	
Nadel System:	130/705H	
Stichbreite:	800DL 3-5mm: (2/3 Faden Overlock) 5-7mm: (4-Faden Overlock, 3-Faden Super Stretch)	700D 3-5mm: (3 Faden Overlock) 5-7mm: (4-Faden Overlock)
Stichlänge:	1-4mm	
Differentialtransport:	Kräuseleffekt N-2 Dehneffekt 0.7-N	
Nähfusshub:	5mm	
Handrad:	Dreht vorwärts, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine	
Nähgeschwindigkeit:	Max. 1500 Stiche/Min.	
Gewicht:	7 kg	
Masse:	315(B) X 290 (T) X 290 (H)	
Fussanlasser:	Modell Nr. YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)	

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Comment éliminer soi-même les pannes, Spécifications techniques

Défaut	Cause	Remède	Page
La machine ne coud pas	L'interrupteur principal n'est pas enclenché. La machine n'est pas branchée.	Mettre la machine sous tension, puis l'interrupteur principal sur "I". Relier le cordon de la machine avec la prise femelle du secteur.	11 9
L'entraînement du tissu est irrégulier	L'avance différentielle n'est pas réglée correctement. La pression du pied-de-biche est insuffisante. La lame du couteau supérieur / inférieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement.	Contrôler le réglage de l'avance différentielle. Augmenter la pression du pied-de-biche. Remplacer la lame du couteau supérieur / inférieur.	24 27 32
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil choisi. L'enfilage de la machine n'est pas correct. L'aiguille n'est pas posée correctement.	Réduire la tension de fil. Procéder à l'enfilage correct de la machine. Introduire les aiguilles jusqu'en butée dans le porte-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière.	22 16-20 14
	De fausses aiguilles sont utilisées.	Employer des aiguilles système 130/705H.	14
Les aiguilles cassent	Les aiguilles sont tordues ou épointées. Les pointes des aiguilles sont endommagées. Les aiguilles ne sont pas posées correctement. Le tissu est étiré tout en cousant.	Remplacer les aiguilles. Introduire les aiguilles jusqu'en butée dans le porte-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière. Guider le tissu en le tenant légèrement des deux mains.	14 14 14
Les points ne se forment pas toujours	Les aiguilles sont tordues ou épointées. De fausses aiguilles sont utilisées. La pression du pied-de-biche est trop faible.	Remplacer les aiguilles. Employer des aiguilles système 130/705H. Augmenter la pression du pied-de-biche.	14 14 27
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension. Le fil s'est entortillé. L'enfilage n'est pas correct.	Vérifier que les fils soient bien pris dans les disques de tension. Relever le pied-de-biche, tirer les fils, vérifier l'enfilage, abaisser le pied-de-biche. Vérifier le parcours de chaque fil.	15 12 16-20
Le tissu ondule pendant la couture (tissus à mailles)	Le tissu a été tiré en cours de travail. La pression du pied-de-biche est trop forte. L'avance différentielle n'est pas réglée correctement.	Guider le tissu légèrement. Diminuer la pression du pied-de-biche. Sélectionner une avance différentielle comprise entre N et 2.	16-20 27 24
Le tissu se rétracte (fronçage des coutures)	La tension du fil d'aiguille est trop forte. L'avance différentielle n'est pas réglée correctement.	Desserrer la tension du fil d'aiguille. Sélectionner une avance différentielle comprise entre 0.7 et N.	22 24

Les différents points possibles:	2 aiguilles 2 boucleurs: surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré 1 aiguille 2 boucleurs: surjet à 3 fils, couture plate, ourlet roulé 1 aiguille 1 boucleur: surjet à 2 fils, couture plate, ourlet roulé (800DL) 2 aiguilles 1 boucleur: super-stretch à 3 fils (800DL)
Système d'aiguilles:	130/705H
Largeur de point:	800DL 700D 3 - 5 mm: (surjet à 2 / 3 fils) 3 - 5 mm: (surjet à 3 fils) 5 - 7 mm: (surjet à 4 fils, super-stretch à 3 fils) 5 - 7 mm: (surjet à 4 fils)
Longueur de point:	1 - 4 mm
Avance différentielle:	Effet de fronçage N - 2 Allongement 0.7 - N
Élévation du pied-de-biche:	5 mm
Volant:	Sens de rotation en avant, identique à celui d'une machine à coudre familiale
Vitesse de la machine:	Max. 1500 points par minute
Poids:	7 kg
Dimensions:	315 (L) X 290 (P) X 290 (H)
Pédale:	Modèle No. YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)

Sous réserve de modifications dans l'intérêt du progrès technique.

Assistenza per eliminare difetti, Dati tecnici

Difetto	Motivo	Soluzione	Pagina
La macchina non cuce	Interruttore non è su "I"	Accendere la macchina, interruttore su "I"	
	La macchina non è collegata alla corrente elettrica	Attaccare la macchina alla presa di corrente	11
		Controllare la regolazione del differenziale	9
La stoffa non viene trasportata in modo regolare	Il differenziale non è regolato correttamente	Aumentare la pressione del piedino	24
	La pressione del piedino non è sufficiente	Sostituire il coltello superiore / inferiore	27
	Il coltello superiore / inferiore non taglia più oppure è posizionato male	Ridurre la tensione del filo	32
		Controllare l'infilatura	22
Rottura del filo	La tensione è troppo forte per il filo scelto	Inserire gli aghi fino all'arresto con la parte piatta	16-20
	La macchina non è infilata correttamente	Rivolta indietro	14
	Gli aghi non sono inseriti correttamente	Usare aghi del sistema 130/705H	14
		Sostituire gli aghi	14
	Aghi sbagliati vengono usati	Inserire gli aghi fino all'arresto con la parte piatta rivolta indietro	14
Rottura degli aghi	Aghi piegati oppure spuntati	Guidare la stoffa con ambedue le mani senza tirare	14
	Le punte degli aghi sono danneggiate	Sostituire gli aghi	14
	Gli aghi non sono inseriti correttamente	Usare aghi del sistema 130/705H	14
	La stoffa è stata tirata durante il cucito	Aumentare la pressione del piedino	27
Punti saltati	Aghi piegati oppure spuntati	Controllare se i fili passano sostituire gli aghi correttamente nelle tensioni	15
	Aghi sbagliati vengono usati	Alzare il piedino, controllare l'infilatura di ogni filo	12
	La pressione del piedino non è sufficiente	Controllare l'infilatura di ogni filo	16-20
Punti difettosi	I fili non passano tra i dischetti della tensione il filo è bloccato	Guidare la stoffa senza tirare	16-20
	La macchina non è infilata correttamente	Ridurre la pressione del piedino	27
		Regolare il differenziale tra N e 2	24
Ondulazioni nella stoffa (maglia)	La stoffa è stata tirata durante il cucito	Ridurre la tensione del filo degli aghi	22
	La pressione del piedino è troppo forte	Regolare il differenziale tra 0.7 e N	24
	Il differenziale non è regolato correttamente	Ridurre la larghezza della cucitura	26
		Ridurre la tensione	23
Incrispatura della stoffa	La tensione del filo degli aghi è troppo forte		
	Il differenziale non è regolato correttamente		
Bordo arrotondato	Troppa stoffa nella cucitura		
	La tensione del filo è troppo forte		

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Punti realizzabili:	2 aghi, 2 crochet : overlock a 4 fili con cucitura di sicurezza integrata 1 ago, 2 crochet : overlock a 3 fili, cucitura piatta, orlino arrotondato 1 ago, 1 crochet : overlock a 2 fili, cucitura piatta, orlino arrotondato (800DL) 2 aghi, 1 crochet : cucitura super elastica a 3 fili (800DL)	
Sistema ago	130/705 H	
Larghezza del punto	800DL 3-5mm: (overlock a 2/3 fili) 5-7mm: (overlock a 4 fili, cucitura super elastica a 3 fili)	700D 3-5mm: (overlock a 3 fili) 5-7mm: (overlock a 4 fili)
Lunghezza del punto	1-4mm	
Trasporto differenziale	Effetto arricciatura N-2 Effetto estensione 0.7-N	
Alzata del piedino	5mm	
Volantino	Gira in avanti, come una macchina per cucire	
Velocità/cell	Massimo 1500 punti al minuto	
Peso	7kg	
Dimensioni	315(L) x 290(P) x 290(A) mm	

Con riserva di modifiche dovute al progresso tecnico.

Maatregelen bij storingen, Technische gegevens

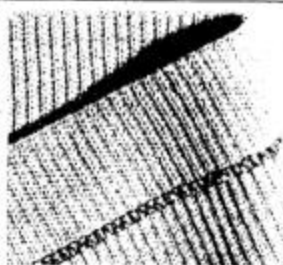
Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
De machine naait niet	Hoofdschakelaar is niet aan. De machine is niet aangesloten.	Machine aanzetten, hoofdschakelaar op 'I'	11
		Stekker van de machine in het stopcontact van	9
		het stroomnet steken.	
De stof wordt niet gelijmatig getransporteerd.	Differentieel-transport verkeerd ingesteld. Naaivoetdruk te laag. Boven-/ondermes bot of niet in de juiste stand.	Instelling differentieel-transport controleren.	24
		Naaivoetdruk verhogen.	27
		Boven-/ondermes controleren en evt. vervangen.	32
Draadbreuk	Draadspanning te hoog voor het gekozen garen.	Draadspanning verminderen.	22
	Machine verkeerd ingeregeng. Naalden verkeerd ingezet.	Inrijverloop controleren.	16-20
	Verkeerde naalden gebruikt.	Naalden met de platte kant naar achter tot ze niet verder kunnen in de naaldhouder schuiven.	14
		Naalden van het systeem 130/705H gebruiken.	14
		Naalden vervangen.	14
Naaldbreuk	Naalden krom of bot of punten beschadigd. Naalden verkeerd ingezet.	Naalden met de platte kant naar achter tot ze niet verder kunnen in de naaldhouder schuiven.	14
	Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken.	Stof losjes met beide handen geleiden.	14
Steken overslaan	Naalden krom of bot. Verkeerde naalden gebruikt. Naaivoetdruk te laag.	Naalden vervangen.	14
		Naalden van het systeem 130/705H gebruiken.	14
		Naaivoetdruk verhogen.	27
Onregelmatige steken	Draad ligt niet goed tussen de spanningsschijven. Draad is ergens blijven hangen.	Controleer of de draad goed tussen de spannings- schijven ligt.	16-20
	Verkeerd ingeregeng.	Naaivoet omhoogzetten, aan het garen trekken, inrijverloop controleren. Naaivoet laten zakken.	16-20
		Inrijverloop van de afzonderlijke draden controleren.	16-20
Stof golft tijdens het naaien(gebreide stoffen).	Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken. Naaivoetdruk te hoog. Differentieel-transport verkeerd ingesteld.	Stof losjes geleiden.	27
		Naaivoetdruk verminderen.	27
		Differentieel-transport tussen N en 2 instellen.	24
Stof rimpelt	Naalddraadspanning te hoog. Differentieel-transport verkeerd ingesteld.	Naalddraadspanning verminderen.	22
		Differentieel-transport tussen 0.7 en N kiezen.	24
Stofrand rolt op	Te veel stof in de steek. Draadspanning te hoog.	Naadbreedte verminderen.	26
		Draadspanning verminderen.	23

Steekmogelijkheden:	2 naalden, 2 grijpers: 4-draads overlock met geïntegreerde veiligheidsnaad 1 naald, 2 grijpers: 3-draads overlock, platte naad, rolzoom 1 naald, 1 grijper: 2-draads overlock, platte naad, rolzoom (800DL) 2 naalden, 1 grijper: 3-draads super-stretch (800DL)
Naaldsysteem:	130/705H
Steekbreedte:	800DL 3-5 mm: (2/3-draads overlock) 5-7 mm: (4-draads overlock, 3-draads super-stretch)
	700D 3-5 mm: (3-draads overlock) 5-7 mm: (4-draads overlock)
Steeklengte:	1-4 mm
Differentieel-transport:	rimpelen N-2 uitrekken 0.7-N
Ophefhoogte naaivoet:	5 mm
Handwiel:	draait naar voren, net als bij een huishoudnaaimachine
Naaisnelheid:	max. 1500 steken/min.
Gewicht:	7 kg
Afmetingen:	315 (breed) x 290 (diep) x 290 (hoog) mm
Voetweerstand:	model nr. YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)

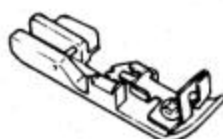
Wijzigingen in het belang van de technische vooruitgang voorbehouden.

Sonder zubehör / Accessoires spéciaux Accessori speciali / Speciaal toebehoren

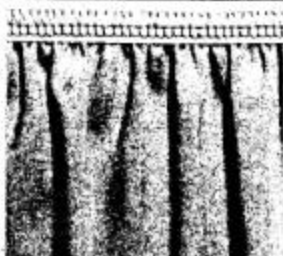
Blindstichfuss
Pied pour point invisible
Piedino per punto invisibile
Blindzoomvoet



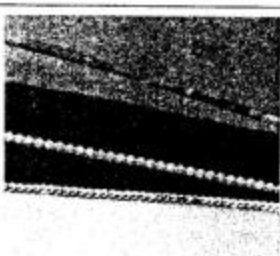
Schnureinnähfuss
Pied à cordon
Piedino per cordoncino
Koordvoet



Gummibandeinnähfuss
Pied pour poser des
élastiques
Piedino per elastico
Elastiekvoet



Paspel – Perl-und
Paillettenfuss
Pied passepoils, perles et
paillettes
Piedino multi-uso per filetto,
perline, lustrini
Multifunctionele naaivoet



Obergreiferabdeckung. Sonderzubehör 700D.
Capot du boucleur supérieur. Accessoire spéciaux pour
la 700D.
Copertura del crochet superiore. Accessorio speciale per
700D.
Bovengrijperafdekking. Speciaal toebehoren voor 700D.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info